

**AFILIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MÈEMMER N TIZI-UZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



UTTun n umsedfer :
UTTun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

TAYULT : TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT
TAFERNA :

**Asegzi aynutlayan (taqbaylit-taqbaylit) n wawalen
yerzan kra n tayulin akked yimegdazalen-nsen s
tentalayin : tamzabit,tagargrant d teydamsit.**

S-γur :

- RAHIM NAWAL
- TCHATCHI ATIKA

Amesnalay :

ALIANE KHALED

Aseqqamu n yimsekyaden :

- CHEMAKH Said , MCB , UMMTO.....Aselway
- ALIANE Khaled, MAA, UMMTO.....Amesnil
- TABTI Rabah , MAA, UMMTO.....Amsekyad

Aseggas asdawan 2019/ 2020



AŞENMER

Deg tazwara, ad nessenmer atas aselmad-ntey mass Eelyan Xaled yef
tmussniwin i ay-d-yefka akken ad nseddu akatay-agi akken iwata.

Ad nessenmer dayen mass Cemmax Said i ay-d-yefkan afus n lemɛawna deg
ukatay-agi.

Tanemmirt dayen i yiselmaden ara y-yefken amur di lweqt-n sen akken ad
yren wa ad seytin anadi-agi ntey.

Abuddu

Ad buddey amahil-agi :

- Ad buddey axeddim-agi di tazwara i yimawlan-iw ezizen: baba Yahya d yemma Fatiha, ad yesseyzef Rebbi di leemer-nen.
- I watmaten-iw ezizen : Massi, Yuba, Crif, Kussayla akked Takfarinas .
- I yessetma ezizen fell-i : Samira, Naima akked Lamya.
- I wergaz n weltma Samira “ Muḥend “d waraw-nen: Iman , yacine akked Eline.
- I wergaz n weltma Naima “Belaid”.
- I twacult-iw akken ma llan mezzî meqqar.
- I setti Ḥesni ezizen fell-i atas atas, ad yesseyzef Rebbi di leemer-is.
- I xwali akken ma llan d tlawin-nen.
- I terfiqt n uxeddim-agi Nawal d yimawlan-is.
- I temdakkelt-iw Sarah ḥemmley atas, d Xadiġa
- Iwid akk i yi-d- yefkan afus n tallelt.

Ḥatiqa

Abuddu

Ad buddey akatay-agi seg wul:

- I win ezizen fell-i atas atas : baba i yi-d-yessawden yer tizi n wass-a, ad yessiyzef Rebbi di lemer-is. Ma d Yemma ezizen fell-i sawadey-as rrehma inca Llah.
- I yissetma ezizen fell-i : Hassina akked karima.
- I watmaten-iw ezizen: Muhend , Rabah , Sufyan , Bachir , Mehrez akked Yacin
- I tlawin n wayetma : Lynda d Zuhra.
- I temddakkelt-iw ukud cerkey axeddim-agi Eatiqa d yimawlan-is.
- I temdakkelt-iw Khadidja.
- I xwali merha akked emumti i hemmley atas atas.

Nawal

Tisegzal :

Mz. : Tamzabit.

Tg. : Tagregrant.

Γdms.: Taydamsit.

Qb.:Taqbaylit

sm.: isem

mg.:amyag

nt.:unti

tgr.: ar tagara

sgt.:asget

ml.:amalay

jml.: ajemmal

rb.:arbib

mrn.: amernu

md. : amedya

mgd. : amegdazal

nz.: inzan

Izamulen:

- tezwar amedya

|| yezwar tabadut

: zewwirent imegdazalen n tentaliyin (tagargrant, tamzabit, taydamsit)

/ yesemmgarrid gar temdawit

Ø ma ulac amegdazal s tentala nniden

[] tira tamsislant tagraylant

Ayawas

Tazwart tamatut.....	10
Ixef amezwaru.....	13
Tantala tamzabit.....	13
Tantala tagargarnt.....	23
Tantala taydamsit.....	35
Tantala taqbaylit.....	37
Ixef wis sin.....	42
Iyersiwen.....	42
Imyan.....	54
Tafekka n wemdan.....	62
Tagrayt tamatut.....	70
Tiybula.....	72
Timerna.....	74
Ammud.....	73

Tamaziyt, ttmeslayen-tt deg waṭas n tmura n Tefriqt n Ugafa , tallit tettak-itt i tayad armi i d-tewweḍ yer tizi n wass-a, ad tt-naf tebḍa d tantaliyin: tacawit, tamzabit , taydamsit tagragrant...,

Tazrawt n uxxedim-ntey,d tamerwast gar wawalen n tmaziyt n kra n tentaliyin: tagargrant d temzabit di tmurt n Lezzayer akked teydamsit si tmurt n Libya; amawal terza tezrawt d win n tfekka n umdan, iyersiwen akked yimyan.

Asentel n tey yerza sumata taseknawalt¹ imi ilaq ad d-nefk tibadutin i kra n wawalen s teqbaylit s waka aql-ay deg tseknawalt tayenutlayant² , wagi si tama , si tama niḍen nekcem dayen yer uḥric yerzan tantaliyin niḍen n tmaziyt imi yessefk ad sent-id nernu imegdazalen i tedfaliyin n teqbaylit s tentaliyin nniḍen : tagargrant, tamzabit d teydamsit

Tamukrist

Swaka , amek nezmer ihi ad d-nesegzi awalen n teqbaylit s teqbaylit ?

Amek dayen ara nessiweḍ ad-nefk imegdazalen i tedfayin-agi s tentaliyin n tmaziyt niḍen : Tamzabit , Tagragrant , akked Teydamsit ?

Turdiwin :

1 – Imi ala asegzawal n Buɛmara i yellan d ayenutlayan (taqbaylit-taqbaylit), iban ad ay terr tmara ad d neḍfar terrayt ines .

2- Isegzawalen n tantaliyin yellan ur nettaf ara deg-sen imegdazalen ilaqen i tedfayin n teqbaylit.

3- Ahat ad ay-ter tmara ad d-nnadi deg użetta Internet imegdazalen itedfayin n teqbaylit , yer wid yettmeslayen tantaliyin-agi .

Iswi n tezrawt :

Iswi agejdan n tezrawt :

D asegzai ayenutlayan n tedfayin teqbaylit (taqbaylit – taqbaylit) maca nesaram anesiwaḍ ad d nefk imegdazalen s tentaliyin niḍen , aya akken wid yettnadin asegzai n wawalen s teqbaylit ad atafen yewjed , wid yebyan dayen ad isinen xarsum kra yef tantaliyin niḍen , ad atafen dayen , swaka nesaram amawal ara nessewjed ad yili d awfus lada inelmaden sumata .

¹ Lexicographie, wali Berkai, Lexique de la linguistique.

² Monolingue, ibid.

Iḥricen n tezrawt:

Tazrawt ney tebḍa yef sin (2) iḥricen igejdanen, yiwen d aḥric n tizri : ideg d-nessenked tantaliyin terza tezrawt akked yisegzawalen d-yewwin fell-asent.

Wayeḍ d aḥric asnas ideg d-nessumer amawal n teqbaylit s teqbaylit akked yimegdazalen-ines s tantaliyin (Tamẓabit , Tagragrant , Taydamesit) .

I.Asenked n tantala tamzabit :

Tanralla tamzabit d tantala d-yezgan deg unzul n tmurt n lezzayer di Wad Mzab ,teb »ed 600km yef temnaqt n Lzayer,ttutlayen-tt şa (7) n yiyarman n At Mzab :Berian,Gerrara,At Mlikcet,At izġen,Tayerdayt,At Bunur,Al Attuf,ttutlayen-tt azal 200.000 n yimdanen.D tantala yemalen yer tiggeyt.

I.1. Ayen d-yeffyen yef tantala tamzabit :

Deg unnadi-agi nexddem nufa-d atas n yedlisen d isegzawanen i xeddmn yef tantala n temzabit , ad d-nabder kra seg-sen ; Adlis n **J. DELHEURE** , iwumi isemma : « **Faits et Dires du Mzab** » , « **Timġġa d yiwalen n At Mzab** ». I d-yeffeyen deg useggas n 1985 , yer tezrigin SELAF, 5 , rue de Marseille 75010 Paris. Adlis-a yesea azal n 332 n yisebtar . **J. DELHEURE** . Yemmeslay-d yef laşel n mżab , amek i d-kren alama mmuten , amek tidiren i tmetti-nsen, amek tebna twacult , imley-d dayen amek zewjen yur-sen , amek i d-yettili, dachu i d laewayed-nsen , tuddert n yal ass di at mżab , d wamek ttidiren di tmetti-nsen, d wayen i ten-yessemxalfen yef wiyađ deg udli-a ad d-nnaf yella :

(résumés)	7
(sommaire)	9
(préface)	11
Tazwart (introduction)	13
I -Textes à contenu ethno-linguistique	17
- At Mżab Weylan (Les Ibadhites du Mzab)	19
-At Yežden (Les gens de Béni-Isguène)	34
- At yeyersan d-At tzit (Ibadhites et Malékites)	36
-Ttebriyet (Excommunication)	38
- Tirwatin t-temsiridin (Femmes clerks et laveuses des morts)	40
-Lxedmet n læsker (Service militaire)	42
- Lbezret (impot)	43
-Ass n At Mżab (Le jour au Mzab)	44
-Lġumuşa d-elġedd (Vendredi et dimanche)	46
- Iyaren d-id Leid (Les mois et les fêtes)	47
- Zzyaret n At Mżab (Pèlerinage de rogations)	57

- Tẓallit (La prière rituelle).....	61
- Dessat tẓallit (Avant la prière).....	64
- Tẓallit n tsednan (La prière des femmes).....	65
- Aḥlal d-weḥṛam (Le bien et le mal).....	66
- Iwalen n uzemni (Paroles de sage).....	70
- Zzeka d-leeṣur (Aumone légale et dime).....	72
- Nnefač , tinubawin, tikeffaṛin (Dons charitables occasionnels , par fondation, propitiatoires.....	73
- Lḥebus (Habous).....	77
- Lēssset n At Mzab (La garde mozabite).....	80
- Ttiẓaret Aylan (Commerce au Mzab).....	84
- Azyar uẏerm (Place du marché).....	85
- Zzeman aqdim (L'ancien temps).....	87
- Aṣafer (Voyage).....	90
- Uqun yemkeṛḍen (Capture de voleurs).....	93
- Aṣča (nney tiṣči) (Batir ou construction).....	94
- Taddart (Maison).....	96
- Axdam n tmuṛt (Travail de la terre).....	100
- Lyabet (La palmeraie).....	102
- Ixemmasen d-wenṣar (Travailleurs agricoles et entraide).....	106
- Ankaḍ n teyni (Récolte des dattes).....	108
- Afraz n teyni (Triage des dattes).....	109
- Aḫbad (Puisage par traction).....	110
- Aḡeddid (l'outre).....	114
- Bab n teddart d-at ẏer-sen axdam (Un père de famille et les siens au travail).....	115
- Baba-s yuzen memmi-s ẏel tmuṛa(Un père envoie son fils en émigration.....	128
- Taḫniwt (La pluie).....	130

- Suf n yeyzer weylan d-uzuni-s (Crue de la rivière du Mzab et partage de ses eaux)....	131
- Ahfar n tirest wežbad Aylan (Forage d'un puits à traction animale au Mzab).....	140
- Tirest n tsarit i rebbi (Puits pour usages domestiques exécuté comme oeuvre pie.....	145
- Lħerřag n tyatřin (Troupeau collectif de chèvres).....	147
- A L'occasion d'une naissance.....	149
- I tmezzurt (A une accouchée).....	150
- Lħabši weřra yemši (L'Ethiopien montre qu'il marche).....	151
- Burexs (enfants).....	152
- Tira n uđfli (Circoncision d'un garçon).....	153
- Tira (Circoncision (autre texte).....	155
- Tamežgada (elmeħđret weezam) Mosquée (école coranique).....	157
- Ayanna n teyziwin At-Yežden (Chant de fillettes à Béni-Isguène.....	160
- Tiyziwin batta xeddemnet (Ce que font les filles).....	161
- Tisednan (Femmes).....	163
- Tisednan řar-asent (Femmes entre elles).....	166
- Allaw (Allaou , tirage au sorte spécial).....	167
- Amlač n At Mřab (Mariage mozabite).....	169
-amlač (Mariage).....	174
-Amlač Aylan (Un mariage au mzab).....	178
-Lęers (la noce).....	199
-Takerwayt (La calebasse).....	209
-Tisednan lęers (Femmes a la noce).....	211
-Lęadalat n teyziwt(Trousseau de la file).....	212
Azna (Adultere).....	213
Tamettut tetub (La femme repentie).....	215
Akli (Repudiation).....	216
Arazeε(Retour).....	217

Tačna (Coepouse).....	218
Iggen laş yer-s tarwa (Un homme sans enfants).....	219
At teddart di zar-asen (Les gens de la maison entre eux).....	223
Tamettant (La mort).....	226
Uzzu amezwar- (premiere consideration).....	226
Id sra iḍḍnin yef tmettant (Autres choses sur la mort).....	227
Ayezdu n yemennita (La fosse des morts).....	228
Tazza (La civiere).....	229
At erraxlet (les gens de l'Au-dela).....	229
Zwiḡ ad ɛezziy (Condoleances).....	229
Tanḍelt (Inhumtion).....	229
Iwalen t-tmeḡḡa n tsednan (Dires et pratiques de femmes).....	238
Tigezzanin (devinersses).....	238
Lexfif (plomb fondu).....	240
esselḥeḥ (sorcellerie).....	240
elɛemel (maliefice).....	241
Lfal(aseṃḍi) (presage).....	242
Tanemmirt (benediction).....	243
Ssitan (Satan,Diable).....	243
Inḡelusen(anges).....	244
Burexs (enfants).....	244
agḍaε zar midden (passage entre des gens).....	244
taḡeldimt (bouchee).....	245
elbrez (lepre).....	245
elbrik (aiguere).....	245
tkiḗḍa-Lettre(messive).....	245
zaw (cheveux).....	246

assar (ongles).....	246
lheni (henne).....	247
usmet (tattouage).....	247
aṭṭan (maladie).....	247
iḍes (sommeil).....	248
ağuri (marche).....	249
isemmura (vetements).....	249
tağennit (couture).....	249
ayi (lait).....	250
aɣezzar (repas).....	250
ussu (couscous).....	252
tanfust n waggaz (devinette).....	252
iḍuḍan (doigts).....	253
ussu-couscous(autre texte).....	253
tizdal (oeufs).....	254
tisent (sel).....	254
aysum (viande).....	255
tiyni (dattes).....	255
aẓda (mouture).....	255
gumma (lieux d'aissance).....	256
ezzwayel (betes de somme).....	256
aydi (chien).....	257
mus (chat).....	257
tizekkiwin (moineaux).....	258
tyardemt (scorpion).....	258
leḥzab (amulette ecrite).....	259
aḍu (vent).....	259

erreəd (tonnerre).....	259
aman (eau).....	260
-tfawt (feu).....	260
-itri(etoile).....	260
II- (Récits , contes , légende)	
-Awal n ugellil d awal m bab n witli (Parole de pauvre et parole de riche).....	265
- Tanfust n yeggen d imekred ism-esAḥmed esserraq –Histoire de l'homme voleur du - nom d'Ahmed le voleur.....	265
-Arğaz i zerreben memmi-s L'homme qui mit son fils a l'épreuve.....	274
-Nnebi (le Prophete).....	276
-Adem d' -Hewwa-Adam et Eve.....	277
-Lebbbḥar eli-k u sskara(La mer sur toi et le sac).....	280
-Arğaz t-tdewwart(L'homme et la fressure).....	283
-Lfil n uzellid(L'elephant du roi).....	285
-Læbd yettemmel,Rebbi ikemmel(L'hmmme propose et Dieu dispose).....	288
-Arğaz d -weltma-s t-tmettut-es (l'homme ,sa soeur et sa femme).....	289
-Bab azeeluk ixebber(La femme de la mer).....	293
-Tamettut n elbeher(La femme de la mer).....	295
-Rebbi yella yetzerreb-aney (Dieu nous eprouve).....	298
-yer-sen lhemm aney uhu?.....	298
-Aḍfli i xsen amlac(Le garçon qui voulait se marier).....	303
-Tamettut i nyin arğaz-es(La femme qui tua son mari).....	305
-Aḍfli t-teyziwt d ixedimen n uzellid(Le garçon et la fille serviteures d'un roi).....	308
-Lqişşet n eşşeber(Le conte de la patience)	310
-Lmital n wasi d war ul (Parabole du candide).....	312
-ttemeē ifessed eṭtebeē (Cupidite gate nature).....	314
-Arğaz t-teyziwt(l'homme et la jeune fille).....	317

-Telbeyla (La mule).....	318
-Lḥamdullah (Louange a Dieu).....	319
-Awal n werğaz a s-stkan i Si-na Mussa-Parole de l'homme qui se plaignait a Moise.	321
-A-ni šaren di At Mzab imezwar n Warğelan mēa Rrwaya-ce qui advint aux ancetres des Mozabites de Ouargla avec les gens de l'Oued Righ et les arabes nomades.....	322
-Nnebi d-elhawayas:egg ayzerrin,mus-Le Prophete et les animaux:pis-grieche,chat..	324
-Elements de bibliographie.....	327

Ad d-nnaf dayen axeddim i d-yejmaε Madeleine Allain deg useggas n 1947, « **Le travail de la laine a Ghardia** », i yura J.DELHEURE. d netta dayen i as-ixeddmén tasuqilt .

Ad d-nabder adlis n **Abdellah Nouh** « **Amawal n teqbaylit d tumzabt** », « **Glossaire du Vocabulaire commun au Kabyle et au mozabite** », i d-yeffyen deg useggas n 2006/2007 di tezrigin” Haut commissariat a l’Amazigh , Adlis-agi ijemmeε azal n 723 n wazaren , d 878 n wawalen , awalen yemeadalen n tantala taqbaylit , akkud d tantala tamzabit , azal amuqran n wawalen-agi ttwaksen-d seg umawal n Teqbaylit-Tafransist n J.M.Dallet i d-yeffyen deg useggas n 1985, akkud umawal n Temzabit-Tafransist n J.Delheure. i d-yeffyen deg useggas n 1984, adlis-agi yesεa azal n 110 n yisebtar.

Yella dayen udlis « **Habiter le désert, Les maisons mozabites** » yura-t **Henriette et Jean-Marc Didillon Catherine et Pierre Donnadieu**. Deg useggas n 1986, di tezrigin “Architecture+Recherches / Pierre Mardaga. Axeddim-agi ixeddem-it umeskar di Furar 1970 di Mzab .Adlis-a yesεa azal n 254 n yisebtaren . deg udlis-agi ad d-nnaf yella :

Avant-propos

1. Définition et mises au point
2. Le milieu
 - 1.Donnée géographique
 - Situation (tagnit)
 - géologie-hydrographique
 - Clima (lhawa)
 - Agriculture (tafellaht)
 - élevage (tanekkra)
 - Etablissement humains. (leezib n bunadem)
2. Donnée économique.
3. Hestoire et population ; (amezruy d

- Element de doctrine, relégieuse
- Poupement du Mzab
- Influence étrangere sur la confédération (mseḥrat tabeṛṛanit af taqbilt “ttufiq).
- Population (Lεama) .
- Les langues . (Timeslayin) .

4 . Les structures sociales , politique. Les structures religieuse

- La famille (Tawacult) .
- Les structures sociales et politiques
- Les structures religieuses
- conclusion . (Tifrat) .

5 . l’urbain

- les villes de la vallée (timdinin n
- Ghardaia
- Beni Isguen
- Melika
- Bou noura
- Al ateuf
- Daya ben Dahoua
- Noumerate.

3. Dans la maison (deg uxxam) .

4 . L’architecture

1.Les Matériaux

2.Les techniques de construction,

- Les fondations (Llsas) .
- Les elements porteurs
- Le franchissement horizontal (Tafuli
- Enduits et revêtements (tasleyt akkud
- les escaliers (tṭruj)
- les conduits de ventilation et de fumée
- Les ouvertures : fenêtres et portes (taqemmuct ; tṭaq , tabburt) .
- les evacuation
- les dimensions (Lqedd) .

3. Apropos du type de construction (ayen yaεnan ṣṣenf n lebni) .

5. Persistances et changement. (, d ubeddel) .

Glossaire

Quelques remarque à propos des relevés (kra n tamiwin yef ayen yaɛnan

Bibliographie

1. Bibliographie générale
2. Bibliographie spécifique

Planches (tilwiḥin)

Index.

I.3. Asegzawal(tamẓabit-tafransist)n J-Delheur :

Ameskar J,Delheur yessuffey-d sin n yisegzawalen amezwaru(aḡraw n yiwawalen tamzabit –tafransist i yexxedem deg ussegas 1985di paris yes Ea 320n yisebtar.Ameskar inad belli asegzawal agi ur ikmel ara ,ur izrew ara akk awalen n tmeslayt n temzabit d wiḍ kan i yessawed ad ten-id yejmeɛ yedfer deg uḍlis agi asesmel n uẓar,isalen id –yefka deg usegzawal-agi ttwafhamen mlih.

Amezwaru yexdem ahil n talyut cwit wezzilet acu tettwafem :

Md (FH)

II. Asenked n tentala tagargrant :

Tantala tagargrant d tantala hedren-t di wargla akkuḍ Ngussa deg umda n sahra n Lzayer. Tebɛeḍ 790 km af Lzayer ,timezrit deg iley n zinat,hedren-t deg uras akkuḍ mzab dayen deg temnadt Surra akkuḍ wad riyt,lant xila n tantaliyin wad yir ,tariyit akkuḍ tmacin wid ittetmaeslayen ɛeddan 10 000 ger wargla akkuḍ n gussa ar 20 km deg unzul agafa.

II.1. Ayen id-yeffyen yef tantala tagargrant :

Deg unnadi nexddem nufa-d atas n yimusnawen i yuran yef tantala tagargrant , atas n yedlisen, d isegzawalen i d-nufa , yef waya ad d-nebder kra seg wayen uran: Adlis « **contes et Legendes Berbere de Ouargla** » i d- yura **Jean Delheure** yeffyed deg useggas n 1998 di tezrigin n “ Tinfusin”. Adlis-agi yesɛa azal n 403 n yisebtaren . Ameskar deg udlis-a yemmeslay-d yef tasekla timawit di waregla , anda i d-yejmaɛ azal n 79 n tmucuha, d tenqisin , azgen ameqqran n tmucuha ijemmaɛ -itent-id di 1941 almi d 1951, ma d azegen niḍḍen deg useggas n 1970 almi 1976. Timucuha-agi d tenqisin i d-yejmaɛ umeskar yura-tent akken i tent-id-nnan imsilyen (informateurs) . J. Delheure mi yexddem annadi ines , iseqsa azal n 26 n yimsilyen , imddanen-agi ttidiren di KSAR n Wargla , ala kraḍ n yilmezzen ttidiren di Ngusa iybaden 20KM af unzul n wargla, 13 gar imselya ɛɛan daw n 20 iseggasen , 7 niḍḍen ad ilin gar 20 alama 40 iseggasen akkuḍ 3 ɛeddan i 40 iseggasen , llan diy 3 ɛeddan ugar n 60 iseggasen , kraḍ-agi ineggura d ttilawin. Tiḥekayin yellan deg udlis-agi uran-t s uleqqim n tmaziyt akked s uleqqim n tefransist . Adlis-agi yebḍa yef 4 n yehricen , deg udlis-agi ad d naf yella :

I- Conte merveilleuse, romanesques plaisantes

- Tanfust n illi-s n uḡellid, la fille du roi.....12
- Tanfust tiḍiḍet n illi-s n uḡellid, autre conte de la fille du roi.....18
- Tanfust n urgaz d-illi-s, l’homme et sa fille.....22
- Tanfust n Nanna-Xir , Nanna Kheir.....30
- Tanfust n emmi-s n uḡellid bab n setta n tnisa , le fils du roi aux sept clés34
- Tanfust n emmi-s n uḡellid , le fils du roi.....46
- Tanfust n uxeddam , l’ouvrier.....56
- Tanfust n sen imkerḍen , les deux voleurs.....62
- Tanfust n Lalla biyya-utma, Dame Biyya ma soeur.....68
- Tanfust n tkimin , Les coussins.....74
- Tanfust m-baba Henni, Baba Henni.....80
- Tanfust n Lalla ɣafra bent lyezlan, Damoiselle Safra fille d’Eghozlane.....92

- Tanfust n Ḥayta d-Bayta, Hatta et Baita.....	112
- Tanfust n teyziwt d-setta n istma-s , La fille et ses six soeurs.....	118
- Tanfust m-bu setta n idaren , le cheval à six pattes.....	134
- Tanfust m-bent lḤerrab , la fille d'Elherrab.....	152
- Tanfust m- Muḥemmed ben sselṭan , Mohammed ben Soultane.....	158
- Tanfust n Ṭemmermina , Tommormina.....	174
- Tanfust n sebaa n istma d-widi , les sept soeurs et le chien.....	180
- Tanfust m-Bu tmežžit , l'oreillard.....	182
- Tanfust n ḥati Tikimin , tante Coussins.....	186
- Tanfust n imkerḍ d-uṣeyyaḍ d-ugezzan d-unežžar , le voleur , le chasseur , le devin et le menuisier.....	196
- Tanfust n m-miziw t-teyziwt d-umza , le garçon , la fille et l'ogre.....	210
- Tanfust n Lalla Xaḍra , Dame Khadra.....	214
- Tanfust n Lalla Xaḍra illi , Dame Khadra fille.....	218
- Tanfust n yusf-yusfin, Youssef –yousfine.....	226
- Tanfust n tmezdawin , les tisseuses.....	240
- Tanfust n uṭbib lḥadeg , le médecin avisé.....	242
- Wu xedmen šṣerṛ a t-yeiqa , qui fait mal rencontre mal.....	244
- Tanfust n lqaḍi d-elbaṣeadel , le juge et l'assesseur.....	246
- Tanfust n lḤay ikemmun, Elhadj iKemroune.....	250
- Tanfust m-Bawennas d-Bawennasa , Baounnas et Baounnassa.....	254
- Tanfust n dderb n temkerḍin , l'impasse des voleuses.....	258
- Tanfust m-bab i uyin tanemmirt d-bab i uyin tiwri , le béni et le maudit.....	262
- Tanfust n uḥeṭṭab t-tarwa-s , le bucheron et ses enfants.....	266
- Tanfust n użellid m-m Argren , le roi de Ouargla.....	272

II -Cycle de Djeha , Timeggat T-teḥraymit n žeha.

-žeha m-m Argren d-žeha n Ingusa, Djeha de Ouargla et Djeha de Ngouça.....	278
-žeha d-emmzab, Djeha et le mozabite.....	286
- žeha d-užellid lkafer, Djeha et le roi impie.....	290
- žeha d-uday d bab m-mitli, Djeha et le juif riche.....	294
- Tahraymit n žeha , L'astuce de Djeha.....	298
- žeha d-ukur , Djeha et la pelote.....	304
- žeha t-tyallit, Djeha et la jument.....	306
- žeha et l'anesse qui expulse de l'argent.....	308
- žeha d- igeddiden , Djeha et les outres.....	310
- žeha d-žiž-es, Djeha et son piton	312
- žeha d bab n-neḥšan , Djeha et l'homme au cheval.....	314
- žeha d-uday d tṭameε, Djeha et le juif cupide.....	316
- žeha d-užellid , Djeha et le roi.....	318
-žeha d- baεadel , Djeha et l'assesseur.....	322
- žeha d- id xuya-s , Djeha et ses amis.....	324
- žeha d-elmwedden , Djeha et le muezzin.....	326
- žeha d- bab n tgemmi , Djeha et le propriétaire du jardin.....	328

III- Contes d'animaux“ Tinfusin n zzwayel”

- Mušš d-widi, le chat et le chien.....	332
-Tanfust m-m di lhurr, le chien de race.....	334
- Tanfust n uyyul d-widi d-yaziq d-mušš , l'ane, le chien, le coq et le chat.....	338
- Uššen d- ennaežet , le chacal et la brebis.....	344
- Insi d uššen , le chacal et le hérisson.....	348
- Inisi d -uššen , le hérisson et le chacal.....	350
- Tanfust n inisi d -uššen d id xuya, le hérisson et le chacal amis.....	352
- Tanfust n uxensuś amellal n iyyal , le museau blanc des anes.....	354

- Tanfust n lalla Trašša , Dame Attrape-oiseaux.....	356
IV -Légendes des lieux , de personnages” “Tinfusin Fimukan D-Midden izeelak”	
-Tanfust n tala Zemez n uženna , Zemzem supérieur.....	360
- Tanfust n tala m ba Mennun t-tala n Kusi, Les sources de Bamennoune et de Koussi.....	362
- Tanfust n tala m-Bu Heddi , la source de Bou-Heddi.....	364
- Tanfust n tala m-Bukal , la source du Boukal.....	366
- Tanfust n tala m-mammas, la source du Milieu.....	368
- Tanfust n tala n Sid ennas, la source de Sidi-Ennas.....	374
- Tanfust n tala m-Musa, la source de Moussa.....	376
- Tanfust n tselt , la source de la mariée.....	378
- Tanfust n tala n Zeggayin , la source de Zeggaghine.....	380
- Tanfust n tala n ttar ini n Zeggayin , la source de la vengeance ou de Zeggaghine.....	382
- Tanfust n-ngubbet n Sidi Şalah Ingusa , Légende de l'édicule maraboutique de Sidi Salah a Ngouça.....	384
- Tanfust n Buḥḥur , la légende Bouhjour.....	386
- Tanfust n at Reḥma, les gens de Monceau.....	392
- Tanfust n Nnebi d-uyyul-es, le prophète et son ane.....	394
- Tanfust n Sidi Belxiḥ d –Sidi εabd- erraḥman, la légende de sidi Belkheir et Sidi Abd-errahmane.....	396
- Tanfust n Sidi Ba-Bihim, la légende de Sidi Ba-Bihime.....	398

Yella dayen udlis « **Tameddurt –t tmettant wargren** » , “ Vivre et Mourir a Wargla” yura-t **J. DELEURE** , deg useggas n 1988, yer tezrigin SELAF . 5 Rue Marseille 105010 Paris , deg-s imeslay-d yef tmetti di waregla , d yemdanen yettidiren dina , d wamek zemren tfen di tjaddit-nsen , d lašel-nsen , amek ttqabalen lfarḥ d lqarḥ , amek duklen ger-asen. Adlis-agi yesεa azal n 437 n yisebtaren . Deg udlis-a ad nnaf yella :

Attaf n imla (inrtoduction) ,

Midden m-m “Argren t-tmuḥa-s (population de ouargla) , Idammen ; tameddurt ; awal ; ddyanet (pigmentation des peaux ; genre de vie ; langage ; religion) .

Taddart n At Wargren (L’habitation ouarglie) .

Tameddurt n At Wargren taddart-n-sen (vie familiale des Ouarglis).

Ay-n i ttetten At Wargren (ce que mangent les Ouarglis) .

Ixdam d-lqut n At Wargren (travail et subsistance des Ouarglis) .

Aşennaε ggargren (L’artisan ouargli) .

Iḥsab n ussan d –iseggasen Wargren (comput du temps à Ouargla) .

Tifaskiwin n At Wargren (Les fêtes à Ouargla) . “ Tini-n i ggurent s tziri ; tini-n i ggurent s tiṭ n tf^wit “ (celles de l’année lunaire ; celles de l’année solaire).

Ašemmer n iman Wargren (l’entraide à Ouargla). “Id ixdam n uskelked n ufus ; Id tuki ; aεawen n idrimen ; id asellef “ (Entraide manuelle ou travaux d’entraide; les dons ; aide pécuniaire ; prêts) .

Aman m-m^wArgren (l’eau à Ouargla).

Ššežrat n tmuṛt m-m^wArgren (la flore Ouarglie) .

Ag ttebbin At Wargren s tezdayt (ce que les Ouarglis retirent du palmier) . “ terminologie du palmier “ .

Zzwayel n tmuṛt m-m^wArgren (la faune ouarglie) .

Ayyul m-m^wArgren (l’âne ouargli) .

Tlalit t-tekded Wargren (naissance et petite enfance à Ouargla) “Aṡanni f tlalit “ (chant à propos d’une naissance) .

Tamettant Wargren (La mort à Ouargla) “aṡṡan t-tmettant n L, ; taεziyt ; asired ; ašemmer n tenḍelt ; lḥfar n unil ; inḍal ; deffer inḍal ; iεzam ameqqran ; asefsi ; allay ; id inṡay n ufesser “ (maladie et mort d’E. ; lamentations funébres ; lavage du mort ; transport au cimetière ; la fosse ; sépulture ; apres la sépulture ; la petite lecture ; la grande lecture ; le délaiage ; la montée ; additifs explicatifs).

Ay-n i ttetṡefen At Wargren f At Wadday d –id šra iḍiḍnin (croyances et pratiques ouarglies) . “ At Wadday ; at laxert ; imrabḍen ; ag ttammen , ag tteggan ; id aṡṡan ; id šra n iḥraz ; iqqa n usli ini n tselt ; tiṡ tuṡtimt ; afewwel ; anuddem t-terṡa ; afexsi n tziri “ (les gens d’En-bas ; les gens de l’Au-delà ; les marabouts ; croyance et pratiques ; les maladies ; préservatifs ; amulettes , etc . ; ligature des mariés ; le mauvais oeil ; présage ; augures ; sommeil et songes ; éclipse de lune).

Adlis “**Ouargla , le mariage à Ouargla**”, yura-t J. Delheur deg useggas n 1971 di tezrigin n “Fichier de Documentation Berbère, Fort-National (Algerie), Axeddim-agi d iḍrisen yura Mourice Jardon , deg useggas n 1947 almi d 1956 , imi ur yessawed ara ad ikemmel

annadi-ines , yewwed laefu rebbi , sin akin J. Delheur d netta i ykemlen annadi –agi , yura-t s uleqqim n tmaziyt akkud s uleqqim n tefransist anda i d-yemmeslay amek i d-yettili zwaj di tmeti n waregla akkud leewayed ixeddmn di zwaj seg wass amenzu alama d ass aneggara n tmeyra . Adlis-agi yesea azal n 533 n yisebtaren . deg udlis-agi ad d-nnaf yella :

Avant-propos.....I

les classes sociales à waregla.....4

- Les puisatiers.....4

-Les nobles(Aherri)6

-Les chefs (Anehkum)8

-Les derviches.....10

-Les clients (Amectari).....10

-Les négres.....10

Les catégories de mariage a Ouargla (Ssurto n zwaj di wargla).....14

-Quelques remarques (kerra n tamiwin).....20

Premier cas , (garçon et fille n’ayant jamais été mariés (Aqcic d teqcict wid laemer zwijen.....22

-Les fiançailles (Tillemlakt) : Divers cas (Asaka)24

-Imposition de la main (Tuqqna n ufus).....54

-La corbeille de mariage (Taqecwalt n tmeyra)58

-Le jour de “ kousser” (Ass n kusser)76

-La dot78

-Roulage du ciuscous (Leftil n seksu)80

-Entraide pour le trousseau de la mariée (Tacemlit n ssdaq n teslit)84

-Le bout du tapis (Tterf n tzarbit)90

-Le plat des notables (Tabaqit n laeqel)92

-Construction de la maison de l’asli (Lebni n wuxxam n yesli).....106

-Rétractation de la (Ssehnet).....110

Deuxieme phase122

-Jour de la teinture (Ass n ssebɣa) (iɣmi).....	130
-Le fil (lxiɖ).....	140
-Pilage des parfums ().....	148
-Le morceau de vaine de la fosse d'aisance ().....	160
-Voyage a Ngouça (Inig ɣer Ngussa).....	168
-Voyage a Rouissat (Inig ɣer Reuissa).....	170
-Requete d'autorisation chez le caïd ().....	172
-Mardi soir ; le henné dans les cimetières (Aram tameddit , lɣenni deg tmeqbert).....	178
-Mercredi soir : Sidi abdelkader des maries ; lalla mansoura (Ahad tameddit : sidi abdelkader n yeslan ; lalla mansura).....	180
-Jeudi matin : Sidi Berrejal des isliyan et des tislatin (Amehad taɣebɣit : Sidi Berrejal n yeslan d tteslatin).....	184
-Vendredi : Présentation du blé (Sem :).....	194
-Vendredi soir : Mama des Maries ; Baba dadi (Sem tameddit , yemma-as n yeslan ; Baba dadi)	196
-Samedi matin : voyage a chott (Sed taɣebɣit , inig ɣer cutt).....	204
-Samedi , au coucher du soleil : imla.....	214
-Dimanche matin : Sidi Abdelkader des isliyan , baroud (Acer taɣebɣit , Sidi Abdlkader islan , lbarud).....	216
-Bou-Khendala (bou-xendala).....	252
-Dimanche soir : Abdlkader des isliyan (Acer tameddit , Abdlkader islan).....	254
-Nuit du Dimanche au Lundi : Madame femme (Iɖ n Acer armi d Arim : tamettut).....	262
Lundi.....	268
-Reunion des umnawen (agraw n umnawen).....	268
-Transport des effes de la taselt à Lalla Mansoura et à Lalla Malkiya (aggay n icettiden n teslit ɣer Lalla Mansura akkud Lalla Malkiya).....	270
-Circoncisions éventuelles (tɥara).....	270

-Décrassage de la taæelt (.....)	274
-Presentation des umnawen à une maison d'a eli (Arḥiy n umnawen ar uxxam n dda eli)..	276
-Lalla Mansoura , éventuellement (Lalla Mansura)	276
-Empaquetage des umnawen (.....)	282
-Remise des umnawen chez les tislatin (Tiririt n umnawen yer teslatin)	284
-Les filles des At-Ouagguine de minuit (Tiḥdayin n At-Wagguin n ...)	284
Mardi	
-A la source de Megganou ; aherreb.....	300
-Asenser.....	302
-Tournée des tislatin (tufya n teslatin).....	304
-Sidi Bou-Fouala (Sidi Bu-fuala).....	306
Mercredi	
-eizzet.....	310
-Les isliyan vont à la maison de la eizzet (Islan ad ruhan yer uxxam n eizzet).....	312
-Amieed (Amieed).....	316
-Lavage des effets de l'asli (Tarda n icetṭiden n yesli).....	318
-Retour à Ouargla (Tuḡalin yer Wargla).....	320
-Dans des tislatin dite des montants de la porte (Tislatin d tiregla n tebburt).....	322
-Application du henné aux tislatin (Tuqna lhenni i teslatin).....	324
-Takuka de la eizzet (Takuka n t eizzet).....	324
Jeudi	
-Blanchiment à la chaux	336
-Lecture sacrée	340
-Epannage du sable.....	342
-Tourneé des Marabout.....	344
-Le contrat de mariage (Laeqed n zwaj).....	346

-Sidi Abderrahmane (Sidi abderrahman)	350
-Eclipse des isliyan	356
-Contrat de mariage à la mosquée (laeqed n zwaj i ljaame).....	356
-Les tislatin (tislatin).....	356
-Transport de la Mariée et consomation du mariage	362
Troisième phase	398
-Les sept jours à l'intérieur	398
-La calebasse.....	406
-Distractions , pendant ces sept jours : jeux:	
-Belbel	410
-Tahellibt.....	412
-Bou-neggaz	418
-Essig	420
-Marelle.....	430
-Marelle des Troud.....	434
-Saut à la corde	436
-Les perles	436
-Ibbay	442
-Dame Pelote.....	446
-Baba Wahid	446
-Lalli	454
Vendredi ; Matin	
-Coiffure de la taselt.....	458
-El-εawayed de la taselt	462
-La galette mince	462
-Abeddi.....	464
-Le troisième jour.....	468

Mardi après araḥi : Pilage de la tahrīst.....	474
Mercredi: après araḥi	476
Jeudi soir: ukba L-eṣṣebyan	478
Vendredi : la sortie.....	480
-La taselt du coeur de palmier	486
-Arrazen	486
-Visite	488
Deuxième cas : remariage d'un homme avec une vierge	492
Troisième cas : garçon jamais marié avec une femme ayant été mariée	496
Quatrième cas: Homme mûr n'ayant pas encore se marier et qui prend une remariée.....	498
Cinquième cas : lui et elle en sont à leur deuxième Mariage.....	500
Sixième cas : pour lui , troisième Mariage ; pour elle , deuxième	500
Septième cas : les deux ont déjà été mariés plusieurs fois	502
Le divorce	
-Divorce avant la sortie.....	504
-Divorce après les sept jours à l'intérieure.....	508
Vie de la femme ouarglie chez elle	512
Conclusion	522
Glossaire expliquant des termes non traduits et introduits tels quels dans la traduction ...	525

II.2. Asegzawal(tagargrant-tafransist)n J-Delheur :

Asegzawal wis sin (ageraw n wawalen tagargrant-tarumit,yeffey-d deg useggas n 1987 di paris ameskar yedfer tarrayt yessemres deg usegzawal-is amezwaru n temzabit ayen yeḤnan isallen dixel usegzawal-agi twafhamen mliḥ ,acku yefka-d amegdazal n wawal yerna yessefhem-it-id s tefyirt am akken daḡen id yefka imedyaten . Ameskar yaxdem yiwen n yidis tafransist wargli seg usebṭar wis 493 akken ad yesishel asisten n yidis wargli tafransist i waken ad yesishel i yemeyriyen leqraya n usegzawal.

Amagraḍ wis yemmgarad yef umezwaru ,acku amaru yefka-d imeslayen s tegdazalt, ahil n talɣut yezzifet.

III. Asenked n tentala tayedamsit:

Yadames d amda n Sahra n LIBYA deg 650km n tripoli deg talast n tunes akkud Lzayer tamdint tamezwarut iseħa lebni-ines di Sahra lebni-s ijehe-d yettewaxdam akken ad iħwes anezwi n Sahra tetwassen s yisem “taħquct n Sahra” yadames tes3a tutlayt tamaziyt meħsum af xila n later n tusnant ilemden tutlayt .

Amawal yadames isetles syur Lanfry isban-d belli tmal a taħrabt ,akken d ayen ulac ayen yanan tasartut af yadames deg ugraw n tutlayt taqvaylit am ugraw amaziyt n ccerq am tutlayin tamaziyt,taħrabt .

yadames lan-t af ubriḍ ufay taħerfit .yadames isexdem tikwal tanzeyt deg awalen aniḍa i yella s tutlayt tamaziyt (deg) ubriḍ amek ad s fahmaḍ amkan qedder s umeskan aferḍis (i) aniḍa ara yuḡal d awal ma d agla tella tebḍa s (i)ney tekfa .LANFRY ina-d kra n timawin tiskiwin n yadames yef ayef id nefka kra n yimedayaten :

MD: daz:axx /daz-i:deg uxxam
tāli:taxxamt /tāli:deg texxmt

MD : Tamda:aqwir /tamda:deg uqwir

Aseskel:

tiyra “ā,i,ū,a”temal yer”ē,u”(u imal Yer 0).

III.1. Ayen d-yeffyen yef tantala tayedamsit :

Deg unnadi i nexddem , nufa-d aṭas imusnawen i yuran yef tantala-agi , ad nebder kra seg wayen uran ; Adlis n **J. LANFRY**. Iwimi isemma «**Textes du premier volume de Ghadamés**» . yeffey-d di tezrigin “ Fichier De documentation berbère , Fort-National (Algérie) , deg useggas n 1971 . Adlis-agi yesēa azal n 79n yisebtaren . Di tazewara ad naf avant-propos , sin akin llan yeḍrisen (Tanqist akud d tmacahut) ad naf dayen adages , idoisme et quelques enigmes , amaru ixeddem-d aglam yef wamek i d-yettili zwaj . yer tagara lan sin yeḍrisen uran s tyedamsit seān tasuqilt ar tefransist . **J. LANFRY** yura dayen adlis nniḍen iwumi isemma «**Ghadamés Etude linguistique et Ethnographique**». I d-yeffyen deg useggas n 1968. Di tezrigin . “ Fichier De documentation berbère , Fort-National (Algérie) . Adlis-agi yesēa azal n 397 n yisebtaren .

Di tazewara ad naf yesēa tazwart , sin akin tella **system de transcription** , yella dayen **principales abréviation** . Adlis-a yebḍa af kraḍ n yehricen ;

Aħric amezwaru : Iḍrisen yebḍa yef sin : aħric n tmacahut d tanqist yesēa azal n 20 n yeḍrisen af at maziēen sumata .

Aħric **adages et enigmes**. Aħric wis sin deg udlis agi amaru yemeslay-d yef unsay n zwaj , d wamek i d-yettili zwaj di Ghadames , yemlay-d amek xeddmen seg smana

tamezwarut alama d tanegarut , d acu xeddmn , d acu i d-ttehgim , dacu icewiqen i d-ttawint tlawin . ahric-a yesɛa dayen **complaintaire akud les annexes**.

Ahric wis kraɖ : **observation grammaticale** , yebɗa yef sin ahric anda i d-yemmeslay yef umyag , akud ahric anda i d-yemmeslay yef yisem. Thella dayen taseytit akud tmernit.

III.2. Asegzawal (taydamsit-taqvaylit)Jacque Lanfry:

Asegzawal n taqbaylit-taydamsit d tira n lxedma n Jacque Lanfry ify-d deg 1973 di Lzayer deg yisem yadames II (Awal des Ait waziten) .

yadames tezga-d ger talast n Libya,Tunes,Lzayer tetwasen s lebni n zik tessebhe-d tigemi n umaɗal yef UNESCO deg 1986.Anar tajmilt n baba-s n Jacque Lanfry,Lionel GALLAND yexɗar azewel: Asegzawal n taqbaylit-taydamsit (yadames) deg tlatit tamaynut 2011 Edition ACHAB ina-d deg uɣlu n nfaɛ usnan n yadames d axalaf,yenna-d kra n timawin deg umɗan d wamek iga .Yefka-as amkan deg ujemay.Nesɛa nfeɛ at nessexd-m ney ansumm asegzawal n Jacque Lanfry,anetbeɛ amek it isexɗem awalen ,izegga ittu ur issin ara uqbel ad-d yesnulfu ney ad yawi imarɗalen taqbaylit.

Deg taqbaylit n yadames ilan lasel n kra n wawalen imaynuten(L'amawal).Tamawalt d awal en aɗraren id yefyen deg usegzawal 1970 di lzayer syur tanmahla n MULUD Mammeri.Xila n usligen nan-d belli lxedma-agi tes3a azal d wacu id yessefham (deg 1934 almi 1976),d wayen ilan sriɗ n yimezɗey yef wacu i yelmeɗ af tmeslayt akkud yiɗles d acu it yejjan ad yefk tamuyli –nes yef tmeslayt akkud yiɗles n wassa .lxedma-s tusnant tes3a azalen iwulmen itusna n tantaliyin taqbaylit.Amaru i seyyer i waken anenadi ,inaya-y-id anect agi yelsa kan sufella ilaq ad yili yettewakes -d wa d ittulwes akken ad yuɣal d ayen i wulmen laɗya i tenant derrej.Aɗlis agi iles-d ayen i wulmen d wayen iwatan,yesɛa aybalu amesbayur.

V. Asenked n tentala taqbaylit :

Tantala taqbaylit d tantala i d-yezgan deg ugafa n tmurt n Lzzayer , akken dayen tmeslayen-tt di Maruc , Masser , Tunes , Libya , Muritani , Mali , Nijer , akked Burkina Fassu.

Imezday-agi beɗan af 03 n ixaruben ; Izenaten , Izenagen , akked Imasmuden , lan azal 28 ar 38 imalyunen imaziyen di Tefriqt n ugafa.

Tantala taqbaylit , d tantala yemalen yer tizenzayt.

V.1. Ayen i d-yeffyen yef tentala taqbaylit:

Deg unnadi-agi nexddem nufa-d llan atas n yedlisen d isegzawanen i xeddmn yef tantala n taqbaylit , ad d-nabder kra seg-sen ; Adlis n **Mouloud Mammeri** iwumi isema « **Tajerɣumt N Tmaziɣt** » (**Tantala Taqbaylit**). I d-yeffeyen deg useggas n 1990 , yer tezrigin Bouchene . Anda amaru yeɛreɗ ay d-isefhem tajerɣumt n tmaziɣt s tmaziɣt , adlis-a yesɛa azal n 118 n yisebtar , dixel-is ad d-naf yella :

Alyu.....	5
Izegzal.....	7
Amawal n tjerɣumt.....	9
A- TIMSISLIT.....	13
Ixf. 1- Agemmay.....	15
Ilugan.....	17
B- ISEM.....	19
Ixf. 1- Amata.....	21
2- Isem.....	22
3- Tawsit.....	24
4- Amɗan.....	26
5- Amaruz.....	31
6- Asemmad n yisem.....	33
C- AMQIM.....	35
Ixf. 7- Amqim udmawan.....	37
Iwɗilen.....	38
8- Ameskan.....	42
Imeskanen udmawanen.....	45
9- Imsenned umeskan.....	47
10- Amattar.....	49
11- Amassay.....	52

12- Imɗanen.....	55
D- AMYAG.....	59
Ixf. 13- Amyag.....	61
14- Taseftit.....	63
Urmir.....	64
Izri.....	65
Amayun.....	66
Isem amyag.....	67
Taseftit unad.....	67
15- Izelman.....	69
16- Ismilen wwemyag.....	75
A. Taggayt Tamezwarut.....	75
B. Taggayt tissnat.....	76
C. Tafelwit yyesmilin.....	80
17- Amyag n tyara.....	82
E- TAZELyA.....	85
Ixf. 18- Tizelyiwin n- tnila (d , n).....	87
19- Amernu.....	89
20- Tanzeyt.....	92
21- Tasyunt.....	96
-n tuqqna.....	96
-usentel.....	96
F- TILAWT , TIBAWT , TUTTRA.....	101
Ixf. 22- Tibawt.....	103
23- Tuttra.....	106
24- « d » n tilawt.....	108
Amatar.....	111

Ad d-nabder dayen adlis ney ungal i yura **emer Mzedad** , iwumi isema « **Id d wass** » i d-yeffeyen i tikelt tamenzut aseggas n 1990 , ma d tikelt tis snat aseggas n 2010 , yer tezrigin n Ayamun , adlis-agi yesɛa azal n 235 n yisebtar , yura s usqim n tmaziyt , lan azal n 23 n yeɗrisen s dixel-is . Ungal-agi , yebna yef sin n wudmawen ; yiwen yuy-d azar di tirga n yiɗelli , uddem niɗen yetnawal di tallit n wass-a d wayen i y-yettraɗun azekka , akka i d-yenna Said Sadi mi i s-yexdem tazwart i wungal-agi n emer Mzedad , seg waya ad d-nnaf dixel udlis-agi yella :

Tazrawt.....7

Tazrawt i tezrigt n 1990.....10

Tasa ur tesager yiwen.....	11
Anda-t yiḍes yef Muḥend -Amezyan.....	21
Iyebnan snejlayan yef medden iḍes.....	28
Akken kan teedda tiṭ- is.....	37
Tizeywin mbabbent.....	40
Argaz iban webrid-is.....	48
Ticki ara s-iruh kra i bnadem.....	53
Ameybun d win ur nla taferka.....	61
Mi kecmen yer luzin.....	67
Abrid n Yiger-Usammer.....	73
Imezzuyen-is ṭubbnen si zzhir imuturen.....	80
Taḥemmut ur d taneggaymrut.....	86
Tiglulin n Muḥend-Amezyan.....	93
Teccarrew Malḥa.....	99
Taher d abcir.....	106
Amenzu di cebrari.....	112
Send ad d-ylint tlufa.....	119
Zik asmi bdan bennun tudrin.....	128
Win yebnan yef kra n taluft.....	135
yas abrid yiwen	143
Dagi di Teeja d azayar.....	149
Iger-usammer d tafekka n Malḥa.....	155
Mi sen-d-yesla tmeslayan	162
Mi d-teffey Malḥa seg wexxam n Tḥemmut.....	172
Di lkantina mi kecmen.....	178
Ilaq ad as-teg leqrar.....	183

Mi kfan taḍsa d rregmat.....	188
Saddat imaɛzuzen.....	197
Ibedd ikar.....	202
Tislit ara d-yeylin yur-s.....	217
D Taher i d-inedhen fell-asen.....	224
Mi s-teldi tawwurt n wesqif.....	228
AMAWAL.....	233
AGBUR.....	234

V.2. Asegzawal n Kamel Buɛmara (Taqbaylit – Taqbaylit) :

Asegzawal-agi d win i d-yuraren deg yisegzawalen n tmaziɣt, wagi d asegzawal n Kamel Buɛmara “ Taqbaylit – Taqbaylit “ i d-yefyen deg useggas n 2010.

Azwel n usegzawal-agi n Buɛmara “ Issin” , ijemɛ-d ammud –ines deg teqbaylit n yal ass , d tin ineheddar ama deg uyerbaz ama deg uxxam , yessemres awalen imaynuten i d yenulfan di teqbaylit it yeḡḡan i sefham-d atas n tbadutin.

Yedfer asesmel n ufeggag n wawal s tergalin timezwura n wawalen mbeɛd tiyra akked “t” unti . Md: Selmed ad t-naf ddaw n “ S”.

I. Iyersiwen:

B

Iblireğ: [iblrəğ] sm. ml iblirğen (sgt)
 tiblireğt (nt) . || d afrux amellal , d ayezfan,
 aeqniq-is d ameqqran, yettesrifig di tmurt
 yer tayed, yettæccic yef yisekla ney
 tierestin n wuzzal elayen atas.Itett lhut,
 tibelæac ney lehcie. Md: Aqcic-ina d
 ayezfan am iblireğ. **Mzb: Ø. Wrgl: safu.**
ydms: abəllarəğ.



Bururu : [bururu] sm.ml ibururuten (sgt)
 || d afrux yettidir yef yisekla, yettşeyyid
 deg yid, itett iyersiwen imecətaḥ fell-as am
 iyerdayen, iwtal , ifrax imecətaḥ...Md:
 deg yid i yekkat bururu. **Mzb:Ø. Wrgl:**
dekkek. ydms: Ø .



C

Uccen : [uʃʃən] sm.ml tuccent (nt) (tuccanin) uccanen (sgt). || d ayersi
 yettidir di tezgi , itett imurḍusen, lmal
 amectuḥ, tiyuzaḍ. Uccen d ædaw n
 wemdan . Md: Yenna-as uccan ; lexrif
 xerfayen ; ccetwa yumayen , anebdu
 æamayen . Md: uccen ma ur yewei ara i
 tzurin yenna-as ; semmum-it . **Mzb : uşšen**
. Wrgl : uşšen . ydms : weşšin .



F

Afertettu : [afərtittə] sm. ml ifertetta (sgt) || d ssenf n ubaεεuc isεa iferawen, akken dayen isεa anuyen icebhen ihmamal ad yars yaf ijeǧǧigen . Md : Teǧra yid-s am ufarǧettu , ittezin i twardtin. **Mzb** : fertetta . **wrgl** : Ø . **ydms**: Ø .



Tifirellest : [θifirəlləsθ] sm. ml tifirellas (sgt). || d ssenf n ugǧid (tǧir) yettgen læec deg yixxamen , ttidiren gar yimdanen , tifirellas hεmm lent ad inigent , hεmm lent ad idirent anda yεhma lhāl. Md : ad nettruḥ , ad nettuyal am yifrax n yifirellas. **Mzb** : tafililist . **Wrgl** : tastallaft .**ydms** :Ø.



Afrux : [afrox] sm. ml (a) ufrux. (nt) tafruxt , tifrax. (sgt) ifrax . || d ayarsiw yettidir di lexla , lan dayen wid yettidiren akud yemdanen. Afrux d tǧir amectuh itett ibeεεac, lehcic...lan atas leṣnaf n yifrax: afrux n ṭawes , afrux n lbaz, imerqem ...Md ay afrux n ubuεemmer , ma trebhed medden akk inekk ma teylid hed ur k-

issin. **Mzb** : azǧid . **Wrgl** : kabet . **ydms** : agaǧid .



Afrux n tyazid : [afrox n tjazit] sm. ml || d ayarsiw imrebba yettidir deg uxxam, d afrux amectuh yefruxed s daxeḥ n tmellalt,. Md : itett ara lmakla ineqqeb am ufrux . **Mzb** : fullus . **Wrgl** : fullus . **ydms** : azid .

Tafunast : [θafunasθ] sm. nt (a) tfunast . (sgt) tifunasin, tistan, tisita. || d ayarsiw yettidir akud umddan, itett lehcic , lqerǧ , annexal . tawtemt n uzger, d ayarsiw asutaǧ, tettarew yiwet tikelt deg useggas, amectuh-is qqaren-as agenduz ,ney tagenduzt . MGD ; tistet, (tista , tisita). Md : turew tfunast ney tesεa-d sin igenduzen. **Mzb** : tafunast . **Wrgl** : telbegra . **ydms** : tafunast.



G

Agarlulu : [agarlulu] sm. ml. (sgt) igaluluten. || d ssenf n ubaεεuc d aberkan yessefrurux nezzah, iħemmel ad yetbae anda tella lħamu. Md : ikecmed ugalulu yer texxamt. **Mzb** : zeglellu . **Wrgl** : Ø . **ydms** : Ø .

Tagarfa : [θagarfa] sm.nt. (a) tgarfa. Tigarfiwin (sgt). Agarfiw . igarfiwen. || d ssenf n ugđiđ , d abarkan itett lġifa ney imurđusen . Md: yemmut wuccen ttezzin fell-as igerfiwen . **Mzb** : acbayli . **Wrgl** : tazarift . **ydms** : uġref .



H

Aħuli : [ahuli] sm. ml. (a) uħuli . (sgt) iħuliyen. || d aġersiw yettidir deg uxxam , itett tizegzewt , aħuli d awtem n tayađt . MGD : aqelwac . Md : tawrirt n eelwac ,

deg mya n urbeεtac , ur seylin aqelwac . **Mzb** : aεetrus . **Wrgl** : iyid . **ydms** : agur.



Aħutiw : [ahutiw] sm. ml. (a) uħutiw. (nt) taħutiwt , tiħutiwin . (sgt) iħutiwen . jml : lħut . || d aġresiw yettidir deg waman n (lebħar , n wasif , tamda .) ittett-it umdan , yesεa aġas n lfayda i tfekka n wumdan . MGD : aslem. Md : fġen iseyyaden ad seyyedan lħut di lebħar . **Mzb** : elhut . **Wrgl** : aħtiť . **ydms** : ulisma .

I

Ilef : [ilef] sm. ml. (a) yilef. Ilfan (sgt) . tileft (nt) tilfatin . || d ssenf n uġersiw yettidir di lexla , itett aġen i d imeqqin i tebħirin . MGD : ahelluf . Md : aksum n yilef iħerrem-it ddin n lislam . **Mzb** : ahelluf . **Wrgl** : aħelluf . **ydms** : Ø .



Ikerri : [ikeɾri] sm. ml. (a) yikerri .
ikrraren (sgt) . || d ssenf n uyersiw yettidir
deg uxxam , itett leħcic , lqerɔ , annexal ,
ikerri yesəa taɖut ittekkes-i-tt-id umdan,
dayen itett aksum-is . MGD: axerfi . Md :
yezla yiwen ikerri i leid-nni iɛddan . **Mzb**
: ukrič . Wrgl : ademmam . ydms :
beɛreri .



J

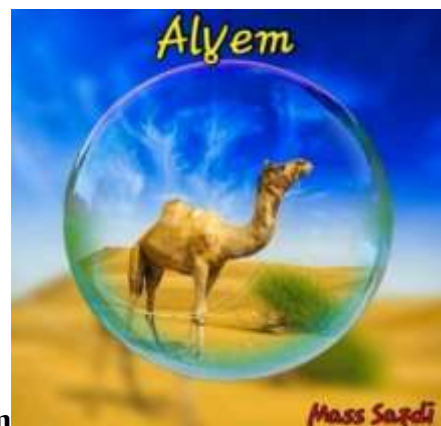
Ajerrad : [ajəɾɾaɖ] sm. ml. (a) ujerrad. || d
ssenf n ubaɛɛuc yettemcabi yar ufɣiz ,
yettruhi di tmurt yar tayed itett imyan
igellu s uzegzaw d uquran .Md : ussand
lyaci amzun d ajerrad . **Mzb** : Ø . Wrgl:
akrad . ydms: tumaršši .

K

Akuz : [axuz] sm. ml. (a) wakuz . || d ssenf
n ubalɛuc d amecɥuħ , yettidir daxel n
naɛma , isefssad iɛeqqayen n lubyan ,
lħemmez , ajilban , ibawen.. . Md : iqaz am
wakuz di lqaea . **Mzb** : Ø . Wrgl : kus .
ydms : ukez.

L

Alyem : [alyem] sm. ml . (a) ulyem .
ileyman (sgt). talyemt (nt) . || d ssenf n
uyersiwi yettidir di tneɣruft , isəa taɛrurt ney
snat, alyem d ayersiwi asuɥɥaɖ . ileħħu atas
di tneɣruft yezmer i weɣyal . Md : ur iwala
ara ulyem taɛrurt-is , yettwali kan taɛrurt n
gma-s. **Mzb** : alem . Wrgl : Amehri
/Alem . ydms :



Alem

M

Amcic : [amʃiʃ] sm. ml. (a) umcic . (nt) tamcict , (timcac) . (sgt) imcac . || d ayersiw yettidir akkud umdan , yesæa rebæa idaren yettemcabi yer yizirdi , acku amcic d amecţuḥ , itett iyerdayen ...Md : sendhay amcic isendah araṭiw-is. Md : yettak umcic tacriht . **Mzb :** muss . **Wrgl :** bissi . **ɣdms :** takattust .



Amqerqer : [amqarqur] sm. ml. (a) umqerqer . (sgt) imqarqar . (nt) tamqarqurt. || d ayersiw amecţuḥ yettidir daxel n igelmimen , iḥemmel aman akken dayen yettidir berra n waman , itett ibelæac . Md : yenna-as umqerqer ; amyez uqbel aneggez. **Mzb :** ajru . **Wrgl :** ajru . **ɣdms :** æeḡḡur.



N

Inisi : [inisi] sm. ml. (a) yinisi . (nt) tinisit . sgt inisiyen . || d ayersiw amecţuḥ yettidir daxel idarenya. Aḥedduf-is yeččur d isennanen , isæa adamum ar sdat itett imurḍusen,lehcic ,inisi mi truḥeḍ ad tetfeḍ ad yar aqqaru-s yer daxel n lḡetta-s . Md : yesekčew am inisi . **Mzb :** Ø . **Wrgl :** tinisit /insi . **ɣdms :** akkunši .



Q

Aqjun : [aqjun] sm. ml . (a) uqjun. (sgt) iqjan . (nt) taqjunt , tiqjatin . || d ayersiw imrebbi , yettyima deg uxxam yetteassa , qqaren-d win yebyan ad yisin azal n umdakkul ad yawwi aqjun ad t -irebbi , ur ittak ara afus yaf bab-is . llan aṭas leṣnaf iqjan : aḍarus , akanic , dubirman , bulduk... MGD : aydi , aqziḥ , aqezwaḥ . Md : yuyed aqjun d amecţuḥ irebba-t ,

yettħadar-it am mmi-s .Mzb : aslugi .

Wrgl : ahebhab . ydms : idi .



Y

Tayađt: [Θayađ] sm. nt . (sgt) tiyten . || d ayersiw yettidiren deg uxxam , yettrebi-t umdan . tayađt d tawtemt n uqelwac (aħuli) , itett leħcic , lqarđ... Md ; tayađt d tfunast n uzawali . Md: tenna-as tayađt ; lukan mačči d taekkazt n umeksa aqli xelfay-d sebēa n tmura . **Mzb : tyat . Wrgl : meezi . ydms : tieat .**



Iyid : [iyid] sm. ml . (nt) tiyidt . iyiden (sgt) . || d ayersiw imrebbi , yettēici d umdan . itett leħcic , mi yekfa tuđđa . iyid d

mmi-s n ađiđuħ n tayađt . Md : turwed

tayađt iyid amecđuħ . **Mzb : gadada .**

Wrgl : Ø . ydms : Ø .

Ayerda : [ayərđa] sm. ml . tayardayt (nt) . tiyerdayin . iyerdayen (sgt). || d ayersiw amecđuħ yettidir daxeł lyiran , iħemmel anda yewsax lħal , iħemmel akman arnu isefsad nezzah . Md : iyleb ayerda i lefsad . **Mzb : ayerđa . Wrgl : tayerdayt . ydms : Ø .**



Tiyirdemt : [ΘiyirđēmΘ] sm. nt . (a) tyirdemt . tiyirdmiwin (sgt) . || d ayersiw amecđuħ , d abaēēuc tesēa ugar n yiđaren , dayen tesēa sin n yikacbaren yer sdat anda tjemmaē ssem-is . Md : tamettūt-ina d tiyirđemt . **Mzb : tyardemt . Wrgl : buyardem . ydms : tašrđemt .**



Ayyul : [ayjol] sm. ml . (a) uyyul . iyyal (sgt) . tayyult (nt) tiyyal . . || d ayersiw imrebba , yessexdam-it umdan i ttēbga , irrekba . itett leħcic , asayur , anexxal , timzin...Md : ēebban-as amzun d ayyul . Md: lemmer mačči d anekkar n leħsan , tili tecfiḍ yef wayen i yexdem uyyul-ik fell-ak , yaf uxxam ! **Mzb : ayyul . Wrgl : taetae . ydms : aziḍ .**



S

Aserdun : [asərḍun] sm. ml . (a) usardun . (sgt) isardiyan . (nt) taserdunt . tiserdiyatin , tiserdunin . || d ayersiw yettidir d umdan , yettrebbi-t . aserdun d mmi-s n tegmart d uyyul . Aserdun ur yettarew ara , taserdunt

dayen tieiqert . Tagmart mi ara tarfed s wayyul ad seu aserdun ney taserdunt , mi ara tarfed s uəudiw ad terbu aəudiw ney tagmart . Md : yesəa aserdun yettazal aṭas . **Mzb : yis . Wrgl : leħsan . ydms : agmar.**

T

Talafsa : [θalafsa] sm. nt . (a) tlafsa . || d ayersiw yettidir di tezgi itett leibad akud lewħuc n trzgi . yettemcabi yer uдинuzur . Md : teħka-id jidda tamacahut n tlafsa . **Mzb : Ø . Wrgl : tiḍḍaḍt . ydms : tuḍidda.**

Tayzalt : [θayəgalt] sm. nt (a) tyezalt . (sgt) tiyzalin . || d ayersiw yettidir di tezgi itett laħcic , tesəa tasetṭa d tamecṭuht , d ayersiw yettazalen mliḥ . Md : tesəa lqed am teyzalt . **Mzb : leyzal. Wrgl : tizerzert. ydms : tazenket .**



Tawekka : [θawəkka] sm. nt (a) tweeka .
(sgt) tiweeka . || d abeluc amectuḥ ileḥḥu
yaf uεbbuḍ ur yesēi ara idaren , ixelqed
deg wayen irkan . Md : sufella yecbaḥ
yarqem , s daxel yarka . Md : amdan ikarēḍ
lqqæa am tweeka . **Mzb : tagecca . Wrgl :**
tagecca . ydms : takekka.



Tawetṭuft : [θawetṭofθ] sm. nt . (a)
tweṭṭuft . (sgt) tiwedfin . || d abeluc
amectuḥ d aberkan ney d azeggay ,
tettajmaε lmakla deg unebdu iwaken ad
tečč di cetwa . Md ; walay tiwedfin
ttruḥunt ttuyalent . **Mzb : tageḍft . Wrgl :**
tagaḍfit . ydms : ammgzal.



Tayazḍt : [θajazt] sm. nt . (a) tyaziḍt .
(sgt) tiyuzad . || d ssenf ugḍiḍ , yettrebb-it
umdan deg uxxam , ur yettafeg ara ,
tayaziḍt tettaja-d timellalin , akken dayen

isegaren timellalin-nni mi tezdel . ad d-
sefrurax ifrax d imecṭaḥ . Md : tsefrurax-
as-d tyaziḍt saḍ n yefrax . **Mzb : tayaziḍt .**
Wrgl : tyaziḍt . ydms : aziḍ .



Itbir : [iθbiɾ] sm. ml . (a) yitbir . (sgt)
itbiren . (nt) tidbirt . tidbirin . || d ssenf
ugḍiḍ yettidir ger medden , yettaga læec-is
sufella n lqarmud n wexxam . Md : ak-
cegeay tabrat a yitbir awwi-tt yer tina
ḥemmley deg rebbi-is sars-itt (ccna) . **Mzb**
: atbir . Wrgl : atbir . ydms : Ø .



Tilkit : [θilkit] sm. nt . (a) telket . (sgt)
tilkin . || d abaεuc amectuḥ nezzah yettidir
daxel n uqqaru n wumdan . Md : yetteici
am telkit deg uxxam . **Mzb : tillit . Wrgl :**
tillit . ydms : tallekt .

T

Ṭirellil : [ṭiɣlil] sm. ml . (sgt) itirliyen . || d ayersiw igga am uyerda yesæa afriwen yettferfir deg yiḍ , itett imurḍusen . (MGD) azeynerna , ayyul n yiḍ . Md ; qimey deg ufrag deg yiḍ , almi walay ayyul n yiḍ iæddad . **Mzb** : Ø . **Wrgl** : Ø . **ydms** : abdedar .

W

Iwet : [iwæt] sm. ml . iwten (sgt) . || d abelæuc amecṭuḥ ittexlaqed anda ur zeddig ara lḥal , d iwten i d-yettaken tilkit . Md : yeččur uqaru-is d iwetṭen . **Mzb** : iwettḍen. **Wrgl** : iwteḍ . **ydms** : atṭeḍ .

Awtul : [awθul] sm. ml .(a) uwtul . iwtal (sgt) . tawtult (nt) , tiwtal . || d ssenf n uyarsiw imrebbi , i ttrebbi-t umdan deg uxxam , itett imyan (lxeḍra , iyses , laḥcic ayrum) . awtul ttrebbi-nt i tmezla axaṭar yelḥa uksum –is. Md : yenna-as uwtul : win yeččan tamessaḍṭ-iw ur yeggan ara yaf tin-is . **Mzb** : tirzest . **Wrgl** : agerziz .

ydms : tagerzizt .



X

Tixsi : [θixəsi] sm. nt . (a) txesi . ulli (sgt) . ||d ssenf n uyarsiw yettidiren deg uxxam , tesæa taḍuṭ yaf uerur-is , itett leḥcic , asayur , tixsi d ayersiw asuṭaḍ , d tawtemt n yikerri , d yemma-s n yizimer . Md : turew texsi terna-d sin n yizamaren . **Mzb** : amezzet. **Wrgl** : ulli . **ydms** : takitt .



Y

Ayaziḍ : [ajaziḍ] sm. ml. (a) uyaziḍ . iyuzad (sgt) . tayazḍt , tiyuzad . ||d ssenf n

ufrux , ur yettafegen ara , yettrebbi-t
umdan deg uxxam , itett aksum-is dayen
tiyuzad tarwent-d timellalin . iyuzad tetten
(laħcic , ibaεεac , lmakla yugaren ,
anuxal...) . ayaziḍ tafejrit ad yekker , ad
yesquque. Md : zlan ayaziḍ di yennayer .
Mzb : yazid . Wrgl : fullus . ydms : azid .



Z

Azger: [azyer] sm. ml. (a) uzger , (sgt)
izgaren . . ||d ssenf n uyersiw yettidir d
umdan , itett laħcic , anuxal , lqerḍ .
seclafent yemdanen i tyarza , akud dayen
salafent ilmakla . MGD ; aεerrum ,
axennus , ayug . Md ; yemmut uzger tekfa
trika . Md : i temzin i yekrez uzger , amek
armi i tent-yeelef uyyul?! . **Mzb : afunas .**
Wrgl : Ø . ydms : afunas .



zdeč : [zdəʃ] sm. ml. ||d ssenf n ubaεεuc
yesεa ifarawen yesrifig deg useklu yar
wayeḍ iħemmel ad yeffay deg unebdu
yezga icennu yaf tneqlet . Md : igardan
tizifen yelben zdeč . **Mzb : bu-bziz . Wrgl**
: bu-bzit . ydms : Ø.

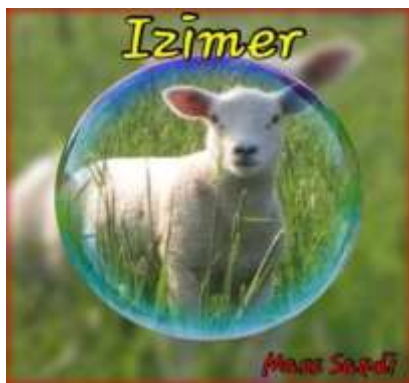
Izem : [izəm] sm. ml. (sgt) izmawen . (a)
yizem . || **ayrad** ayersiw aseggad yettidiren
di tzegwa , itett aksum azegzaw i yarsiwen
i d-yettseyyid am teyzalt , iwtal ... Md :
argaz- ina yesεa lhiba am yizem . **Mzb:**
war . Wrgl : ar . ydms : ubur .



Izi : [izi] sm. ml. (a) yizi . (sgt) izan . ||d
ssenf n ubaεuc , yettfarfir , yettidir anda
yella wammus , yettili s taqa deg unabdu .
Md : izi is eulut ur inaq . **Mzb : izi . Wrgl :**
izi . ydms: izi .



Izimer : [izimər] sm. ml. (a) yizimer . (sgt) izamaren . (nt) tizimert , tizamazin . . || d ayersiw amec̣uḥ yettidir deg uxxam, itett leḥcic , imyan , aslen . izimer d mmi-s n texsi . Md : yuyed tixsi turew-as- id izimer.
Mzb : Ø. **Wrgl** : Ø. **ydms**: Ø .



Tizit : [θiziṭ] sm. nt. || d ssenf n ubaεεuc yettfarfiren , d amec̣uḥ , yettili deg unebdu, itteqes imdanen akud lmal ittes idamen-nsen akken ad yidir .MGD : nammus. Md : iḍin akin ur tisey ara akk , tcebbel –iyi tizit . **Mzb** : tadist . **Wrgl** : tadist. **ydms** : Ø.

Izirdi : [izirdi] sm. ml. (a) yizirdi . (sgt) izirdiyen . (nt) tizirdit , tizirdiyin . || d ayersiw yettemcabi yar umcic , tasetṭa-s

anect-ilat , yettidir daxel idarenya , yettaker tiyuzaḍ. Md : amdan-ina d izirdi . Md : jidda ifuk-as akk izirdi tiyuzaḍ-is .
Mzb : čēeb . **Wrgl** : lefnek . **ydms** : ataεlab.

Tizizwit : [θizizwiθ] sm. nt. (a) tzizwit . (sgt) tizizwa . ||d ssenf n ubaεεuc yettidir di lexla , mi t-id yetṭaf umdan ad t- yar daxel n teyrast, mi ara nejmaεent aṭas n tzizwa qqaren-as aglaf, tizizwa xedment –d tamemt . Md : aqrur-nni amec̣uḥ teqqes-it tzizwit. **Mzb** : Ø. **Wrgl** : Ø. **ydms**: Ø.



Azrem : [azrəm] sm. ml. (a) uzrem . izerman (sgt). Tazremt (nt) , tizermatin . . || ssenf uyersiw ittec̣uruden di lqaea ilehu af tabut, yetteqes yesεa sem . Md : win iqes uzrem yettagad aseṣwen . **Mzb** : fiyes.
Wrgl : fiyes . **ydms** : tulifsa .



Aɛejmi : [a:əjmi] sm. ml. (a) uɛejmi . (sgt)
 iɛejmiyen . (nt) taɛejmiṭ , tiɛejmiḍin . || d
 aɣersiɥ yettidir deg uxxam , yettrebbi-t
 umdan , aɛejmi d mmi-s n tfunast , itett
 leḥcic , anuxal lqarḍ . MGD : agenduz .
 Md : turew tfunast- nney tesɛa-d agenduz .
Mzb : Ø. **Wrgl** : Ø. **ydms** : Ø .



II. Imyan

B

Batengal/taysilt: [batəndj°l] sm.ml batengal(jml), Nt , tayunt tabatengalt . || ssenf n yizegza, izegzawen, d tayežfant tesəa iclem imal yer umidadi, tettmečča mi tewwa ama i zzit ney deg waman, ney d akanaf. Md: uyay-d kilu n batengal. **Mzb:** badenža . **Wrgl:** badenža. **ydms:** .

Lbaṭaṭa: [lbaṭaṭa] sm.ml tibatāṭatin(sgt) tabaṭaṭat(nt) tayunt . || ssenf n yizegza ttezzun-tt medden di cetwa ney i tefsut, iferrawen-is d ihrawanen, tesəa iclem d aqahwi ney d awray tettimyur ddaw n wakal, tetten-t medden mi tewwa. Md: Lbaṭaṭa ur neqcir, yif-it ad šebrey axir(nz). **Mzb:** batata. **Wrgl:** batata. **ydms:** Ø .

Ibawen: [ivawen] sm.sg ibiw sf, || ssenf n yizegza, ttezzun-ten medden di cetwa, yettmačan ama zegzawit, ama wwan deg waman, deg useqqi. Ibiw yebḍa yef sin; aṣeryun ur yettmačča ara, tifejyelt. Deg tfejyelt ad naf iclem yakk d išeqqayen. Ašeqqā n yibawen. Md; Iferr n yibawen, myin d asawen, xlum-t a šecra, yeḥya- tt-id yiwen.(nz). **Mzbt;** abaw.

Wrgl; tafewwalt, wawa. **ydms;** abebba , bebbawen.

Abettix: [avəṭtix] sm.ml tabettixt (nt) tibettixin (sgt). || ssenf n yiggum ttezzun-t medden deg unabdu, yesəa iclem d awray, yella dayen ubettix d azegzaw. Afeqqus (mgdz). Md; yella ssenf n ubettix d amessas. **Mzb:** amlus. **Wrgl:** amlul. **ydms:** tameksa, tameksiwin.

Biṭrab/iziwey: [biṭtrav] sm.sgt tabiṭrabt (nt). || ssenf n yizegza ttezzun-t medden deg unebdu, d taēeqayt tubrint am uḍalim, d tazeggayt iclem- is dayen d azeggay, yettmaca d azegzaw ney mi yarkem deg waman. Md; luḍay ufiy ara d acu ara ččay dya xedmay-d claḍḍa ariy-as tahebbult n lbiṭrab. **Mzb:** Ø. **Wrgl:** selliq. **ydms:** Ø.

Tibides: [θividas] sm. nt. Sgt. || ssenf n yimyi yettmečayen ama d azegzaw itett-it lmal, ma d amedan itett-it mi ara yeww. yesəa iferrawen d izegzawen , d ihrawanen. Sselq(mgdz). Md; sebay-d tibidas s ticert d tmellalin. **Mzb:** Ø . **Wrgl:** Imersan . **ydms:** Ø.

Tibšelt / aflilu: [θivsel] sm.nt lebšel (sgt) . tibešlin. , ||d ssenf n yizegza, ttezzun-t medden di cetwa, taḥbult-is d tacebḥant ney d tazeggayt iferrawen-is d izegzawen. aḍalim (Mgd). Md: yečča lebšel ifuḥ yimi-s. **Mzb:** ḍalim. **Wrgl:** aḥerrif, issin. **ydms:** aflilu, flilān.

Tabexsist:[θavəxsisθ] sm.nt tibexsisin (sgt). || d agumma i d-teggar tneqlet, nettat tubrint , tesəa aqedmir, dixel d tazeggayt. D tabexsist i yettuyalen d iniyem. Lexrif (mgd). Md : yeksed taqecwalt n tbexsisin. **Mzb : Ø . Wrgl : aməšši. ydms: tazart, tazarin.**

Bunerjuf:[vunerjuf] sm.ml d imyi yettak acbih ar uzegduf , iferrawen-is d ihrawanen d izegzawen, yesəa arric d amellal yettmantaq, yettak-d tijeğğigin d tiwrayin. Yessexddam-it umdan am usafar n tuja(əddwa). Md: ad as-tiniq yečča bunerjuf: ur yezri anida yedda, am akken yesker. **Mzb: taglalut. Wrgl: taglalut. ydms: Ø .**

C

Ciflur:[ɟiflur] sm.ml . jml || ssenf n yizegza, yettmacan mi yewwa Ciflur d ubrin d amellal yemcuba-k akk s dixel-is. Md: uyaq-d ciflur d taga si ssuq. **Mzb: bezremmer, ačremba. Wrgl: akremba. ydms: Ø .**

Ccih:[tʃih]sm. ml || d imyi amectuḥ, d azegzaw iruḥ s temlel, tiferrawin-is d timecṭaḥ, tijeğğigin-is d tiwrayin ulint am uggazu, ccih d imyi izemmren i uyurar yerzag aṭas, d imyi isexddamen

iddwa.Md: ad as-tinniḍ d cciḥ! D aržagan aṭas. **Mzb: Ø. Wrgl: ccih. ydms: Ø.**

Cclaḍa:[tʃlaḍa] sm.nt.sgt.) || ssenf n yizegza, i ttezzun medden , tesəa iferrawen d izegzawen d ihrawanen , tetten-tt akenni d tazegzawt s zzit. Md: yečča aṭas n cclaḍa. **Mzb: ššlatet. Wrgl: ššlatet. ydms: Ø.**

Ticcet:[θiʃerθ] sm.nt || ssenf n yizegza, tezzun-tt medden di cetwa, iferrawen-is d izegzawen bedden d asawen, ma d tifenza-is d tubrinin ttilin-t ddaw wakal, tella ticcet tamellalt, tella tzeḡgayt, seqdacen-t aṭas deg usewwi , akud kra n yisufar n ddwa, telha aṭas i ubeḥri.Md: tezža setti ticcet deg tebḥirt. **Mzb: tiššert. Wrgl: aherrif, isin, tiššert. ydms: tabazzult.**

Cib lḥarf : [ɟiv lḥarf] sm.ml . || d imeyi amectuḥ imeqqi-d i lexla , yeəa tijeğğigin d timecṭaḥ sɛant iferrawen d icebḥanen di tlemmastd tiwrayin . Md : di tefsut id yettemyi cib lḥarf . **Mzb : timegg^wet . Wrgl : timegget . ydms: Ø .**

Č

Ččina:[ɟina] sm.nt.(čč), || ssenf n yigumma i d-yettak useklu n ččina; tayunt-is, taččinet, d yiwet n taeeqqayt tubrint yesəan iclem d azegzaw mi tewwa yettuyal

d azeggay, tella ččina tazidant tella dayen
tsemmamt am lqares. Md: tkernenni
tbernenni ,tuli s igenni teqned lhenni.
Dacu-tt d acu-tt ? D taččinet. (d
timseereqt). **Mzb: allimet, limi. Wrgl:**
berdgan, aħenni. ydms: Ø .

F

Tafeywet:[ƆafeywƆ] sm.nt tifeywa (sgt) ||
ssenf n yizegza yettilin di taga, ur
tettmačča ara alama tewwa. tafeywet d
tubrint temcuba-k s dixel-is. Lqarnun
(mgd). Md: sebay-d jwaz n lqarnun. **Mzb:**
ažir. Wrgl: aglu. ydms: Ø .

I

Ifires:[ifires] sm.ml || ssenf n yigumma i
d-yettak useklu n tfirest ; tayunt-is , tifiirest,
tiēeqqayin-is d tubrinin , seant iclem d
areqqaq s ufella d awray. Md: yečča uqcic
tifiirest d tawrayt. **Mzb :lanğas. Wrgl:**
lanğas. ydms: Ø .

Ifelfel : [ifelfel] sm.ml. tifelfelt (nt)
tifelflin (sgt). || ssenf n yizegza yettilin deg
unebdu, ifelfel d ayezfan am lexyar. Yella
ifelfel azeggay ney azegzaw, yella ifelfel
lehyu akud uñarči. Md: zziy adref ifelfel.

Mzb: alfelfela. Wrgl: ifelfel. ydms:
afelfel.

Ğ

Tajeğğigt:[ƆajeğğigƆ] sm.nt tijeğğigin
(sgt) ajeğğig (ml). || ssenf n imeyi, yesēan
ariħa yezžiden, tesēa nnwar yemxalafen,
tella tzeggayt , tewrayt , tmellalt...
Tanewwart (mgd). Md: fkan-as tajeğğigt i
uyyul ad tt-yesriħ , yečča-tt. **Mzb: Ø.**
Wrgl: lwerd , awerdiw. ydms: elwerd.

H

Leħbaq:[lehvaq] sm.ml || D imyi n
tebhirt, yesēa iferrawen d imectah, d
ihrawanen ruhen s teyzi, yesēa tijeğğigin d
ticebħanin mi ara wđent ttaken-t-d
tiēeqqayin d timecťah, d tiberkanin.
leħbaq ttnawalen-t ilmakla. Md: tekkes-d
leħbaq si tebhirt. **Mzb: Ø . Wrgl: leħbeq.**
ydms: Ø.

J

Tajnant : [Ɔajnant] sm.nt . || d asekl u id yettaken agammu n tɣurin , d asekl u taɛlayant , tesɛa iferrawen d ihrawanen d imdewren , tettak-d tɣurin , tilint deg-s d agazu , deg-s duklen-t tɛeqqayin n tɣurin , tewwant deg unebdu , lan aɣas lesnaf n dayla . MGD : dayla . Md : imettawen n dayla lhan aɣas i ucebbub , qqaren-d i siɣzif-it am tara n dayla . **Mzb : adil .**
Wrgl : adil . ydms : tagizut , tagizun .

K

Kawkaw:[kawkaw] sm.nt. takawkawt (nt) tikawkawin (sgt) :[luj] || ssenf n yigguma yeqquren, d iɛeqqayen am lubyan, d iqahwiyen. Md: cciɣ-d kra n tkawkawin, zidit aɣas. **Mzb: / . Wrgl: kawkaw. ydms: amātig , mātigen.**

L

Lqares: [lqares] sm.ml. lqares (sgt) taqarest (nt) . || ssenf n yigumma, d taɛeqqayt tubrint, yesɛan iclem d awray ney d aɣcici, yettak acbih ar ččina maɛna lqares d asemmam. Lim (mgd). Md: yeɣɣa ččina yarna lqares. **Mzb: elqares. Wrgl: lqars. ydms: Ø .**

Lmecmac:[lmeɣmaɣ] sm.: ml. lmecmac (sgt). D ssenf n yigumma, d aɛeqqay ubrin am lbarquq, d aččinawi sufella , yesɛa aɛeqqay s daxel-is d aqahwi. Md: yeɣɣa tejra lmecmac. **Mzb: tabarkukt, elfermas. Wrgl: taberkukt, ifarmâs. ydms: / .**

Lqerfa:[lqerfa]: sm. ml. Lqerfa (sgt). ||

D ssenf n yimyi , lqarfa taqahwit, teksen-tt-id d iqecɗan sexdamen-t isufar n lmakla. Md: iruɣ yer ssuq yuyed lqerfa. **Mzb: Ø . Wrgl: lqerfa. ydms: Ø .**

Lluz:[luz] sm.ml. luz (sgt). Taluzet (nt). || d agumma id yettak usekl u n lluz, d aɛeqqa ubrin yesɛa ticlemt d taqahwit, d taqurant, ma yer daxel d amellal. MGD : Isiyid . Md: yeɣɣa asekl u n lluz. **Mzb: iɣuɣat . Wrgl: iɣuɣat. ydms: ašašid, sasiden.**

M

Amezzir :[amezziɣ] sm.ml .|| d imyi yettilin di lexla, yesɛa iferrawen imecɗaɣ d ayeɣfan, yesɛa tijeɣɣigin d ticilmunin. Md : ksay-d amezzir i lexla. **Mzb: azir. Wrgl: lazir. ydms: Ø .**

N

Naema : [na:ma] sm . nt .|| d ssenf n
yemyan , dayen yak id jemeen irden ,
timzin , akbal, ajilban , lhemmaz ...Md :
tella naema aseggas-agi ifellahen yelten
ayen zaræen . **Mzb : imendi . Wrgl : Ø .**
ydms : Ø.

R

Irden: :[irdæn] sm. ml. Sgt. || d ssenf n
imyi i ttezzun medden yettaja-d tiyerdin
ara yuḡalan d lheb, yes-sent i d-xeddm
awren . Md: yessarwet irden. **Mzb; irden ,**
tašedra . Wrgl: tiddudin . ydms: Ø .

ṛṛman : [rman] sm. ml. Taṛemmant (nt).
Tiṛemmanin (sgt). . || d ssenf n yigguma i
d-yettewjaden i lexrif,d taḥbult tubrint
tesæa iæeqqayen s daxel, duklen yak
mcubaken d izeggayen. Md : ččiy
taṛemmant d tazidant aṭas. **Mzb: armun .**
Wrgl armun . ydms : armun , armunen.

Arend: [aʁund] sm. ml.sgt. || d ssenf n
yimyi, i ttezzun medden , arend yettak
acbiḥ ar kalitus, imana arend iferrawen-is d
ihrawanen, d izegzawen, sexddamen-t i
ddwa dayen ttarnun-t i lmarqa. Md bexray
s arend akken ad ḥluḡ abeḥri. **Mzb:**
elqesbar. Wrgl: lkuşder. ydms: kabula,
keblu.

Y

Ayanim : [ayanim] sm. ml. || d ssenf n
yimyi , iy ḥemlen aman aṭas , yegga am
usḡar, d ayezfan aṭas yesæa iferrawen d
izegzawen, tteksen-t- id di tegrest. Md :
sbedden-as iḡunam i tebhirt. **Mzb : Ø.**
Wrgl : yanim. ydms: Ø .

T

Taneqlet : [θanəqlət] sm. nt. Tineqlin
(sgt) ||d ssenf n yimyi i d-yettakken lexrif,
aṭas leṣnaf tneqlin i yellan ad d-nader:
tacetwit, tacamlalt , tabarkant, tabukart...
Md: ksay-d taqecwalt n lxrif .**Mzb: /.**
Wrgl: tameššit. ydms: elmtk, metkan.

Teffaḥ : [tʃəffah] sm. ml ||d ssenf n
yigumma i d-yettak useklu n teffaḥ;
tayunt-is, tateffaḥt, tmeqqi-d deg unebdu,
d taḥebbuyt tubrint tesæa iclem d areqqaq s
ufella. Llan aṭas leṣnaf n teffaḥ; teffaḥ
azeggay , teffaḥ awray , teffaḥ udernu...
Md: tateffaḥt d isem n useklu n teffaḥ,
dayen d isem n yiwet n tæeqqayt (n teffaḥ).
Mzb: Ø . Wrgl: tadeffaḥt. ydms: atuffah
, tuffahat.

tifiḍas : [θifidas] sm. nt. || d ssenf n yimyi, i ttezzun medden , yettak-d tiɛqayin timectaḥ tiqahwiyin, tifiḍas lhant i ucebub.

Md: xedmay zzit n tifiḍas i ucebub-iw.

Mzb: tifiḍas . Wrgl: tifiḍas. ydms: tifiḍaz.

Timzin : [θimzin] sm. nt. || d ssenf n yimyi, i ttezzun medden , teksent-id deg unebdu, timzin d tiwrayin, d tiyezfanin zdint am irden, mi i d-zddan timzin ad uyalent d awren. Md: sewway-d taḥbult n temzin. **Mzb: timzin . Wrgl: leksil .**

ydms: tamzit , tamzin .

Ttmer : [tmer] sm. ml. || d ssenf n yigumma i d-tettak tezdayt, ttmer d aɛeqqa d ayezfan, d aqahwi, yezziḍ aṭas. Md: a lqedd n tzanet , ay aɛarjun n ttmer. **Mzb: albarir / babati. Wrgl: tiyni, ayniw , tabḥalit , buṣeg. ydms: abešši , beššilen / amšhud , meshaḍ , ta-n-dayunt.**

Ṭumaṭiç : [tumaṭiç] sm. ml. || d ssenf n imyi i d-yettaken tiṭumaṭicin. D taḥebbuyt tubrint d tazeggayt. Md: zziy aḥal n tgussa n ṭumaṭiç , maɛna yiwet ur tuy.

Mzb: tematič. Wrgl : ttemtam. ydms: atemṭum , ɛttəmatam.

X

Taxsayt : [θaxsayθ] sm. nt. || d ssenf n yizegza, ttezzun-tt medden deg unebdu, llan aṭas n leṣnaf n texsayt : taxsayt tazeggayt, taggurjiṭ, taxsayt i d- yettakken tiqlalucin. Md: ksay-d taqlaluct di tebhirt.

Mzb: kabuya . Wrgl: aberriw , taberriwt , kabiwa. ydms : Ø.

Taxyart : [θaxyarθ] sm. nt. Tixyarin (sgt) lexyar (jml). || d ssenf n yizegza, i tetten medden akken tazegzawt, lexyar d ayezfan am ifelfel, yesɛa iclem d azegzaw, d amellal s dixel. Md : xedmay-d taxyart d cclaḍa. **Mzb: tayessimt . Wrgl: tayessimt. ydms: Ø .**

Taxessayt n ṭrumit : [θaxsayθ n ṭrumiθ] sm. nt. || d ssenf n yizegza, ttezzun-tt medden , tegga am ufeqqus , d tawrayt ney tazeggayt , tubrint , telha aṭas i seḥḥan n umdan aṭas n lfayda i tesɛa . Md : sewway-d seksu d usqi s txessayt n ṭrumit . **Mzb : / . Wrgl : timegget . ydms : / .**

Z

Tazdayt : [θazdayθ] sm. nt tizdayin (sgt) || d aseklun ttmer deg tnezruft kan i tettili tezdayt i d-yettakken ttmer, tazdayt d taɛlayant, tesɛa iferrawen d iyezfanen d ihrawanen, tesɛa taclemt taqurant yef ljedra-s. MGD : tazanet . Md: taqcict-i na lqed-is am tazdayt. **Mzb: algebbar .**

Wrgl: timbewert (tazdit) . ydms: anibū , nibayØ yers, yāššin.

Azaren : [azaren] sm. ml. || d ssenf n yigumma , id yettak useklu n tezgart, d ieqqayen d ubrinen yettak anzi ar lbarquq, yettili d azegzaw melmi yewweḍ yettuḡal d azeggay , yesēa s daxel-is aēeqqa d amectuḥ . Md yewwi-ay d gma lbarquq akud azaren . **Mzb :** azar . **Wrgl :** aḏžen . **ydms :** azar .

Azemmur : [azəmmur] sm. lm. Grw tazemmurt (nt) tizemrin (sgt) || d ssenf n yigumma i d-yettaken zzit, azemmur d tahebbuyt tubrint tesēa aēeqqa s daxel-is, ticlemt-is tettiḥ d tazegzawt mi tewwa tettūḡal d taberkant. Azemmur yesēa aṭas leṣnaf ; aseṛraji , azebuj , azemmur azegzaw...Md: yewwi baba azemmr yar lemēinsra. **Mzb:** ezzitunet. **Wrgl:** zzitun , azemmur , izmuren . **ydms:** azemmur, izemmuren.

Zrudya : [zroḍya] sm. nt. Tazrudyat (nt) . || d ssenf n yizegza, i ttezzun medden di cetwa, d tazeggayt ,d tayeẓfant , tesēa iferrawen d ireqqaqen d imecṭaḥ. Md: iruḥ yer ssuq yuy-d zrudya. **Mzb:** tifesnext.

Wrgl: tafesnext. **ydms:** assinaka.

Tizurin : [Ōizorin] sm. nt. sgt. || d agumma i d-yettak useklu n dayla, i yettilin deg unebdu, lan aṭas n leṣnaf n tzurin: ḥmer bu eemmar , tiberkanin , muska. Adil (mgd) . Md: ksay-d agazu n tzurin. **Mzb:** adil. **Wrgl:** adil. **ydms:** Ø.

Ɛ

Tiefert : [Ōi:fəθ] sm. nt. || d ssenf n yimyi, yesēan aṭas n yisennanen. Md: win-as yennan teshel teefart i efes-itt mebla arkasen (ccna). **Mzb:** Ø . **Wrgl:** agazmir. **ydms:** afūr.

III. Tafekka n wemdan :

Md : iwḥel ger yicer d ukesum . Mzb :
amakrat . Wrgl : tafanzit . ydms : ağemmiz.

B

Aæbbuḍ : [abod] sm. ml . || Daḥric n
tfekka id-yezgan di tama n zdat , gar
tefkert n wul ddaw n timiḍt , dixel-is ittilin
izerman . asemzi n uæbbuḍ d taæbbuḍt .
Md : yečča atas almi icuf uæbbuḍ-is . **Mzb**
: aæddis . Wrgl : babb . ydms : aḍis .

C

Acebbub : [aʃabbob] sm. ml . || Dimzeran
iyumen aqaruy n wumdan . Md : yettefit-id
deg ucebbub-is isencuit . MGD : acekkuḥ .
Mzb : nuḏdem . Wrgl : zaff . ydms :
azakk.

Cfar : [ʃfar] sm. ml . || D inẓaden id yezzin
i wallen , d imečtaḥ tḥadaren af wallen .
Md : taqcict-inna melhant wallen-is , cfar-
is d imeqranen . **Mzb** : amakrat . Wrgl :
tafanzit . ydms : askar.

Icaren : [iʃaren] sm. ml . || D iyes d
amectuḥ iyum taqaruyt n uḍad ney tifdent .

D

Dbuz : : [dbox] sm. ml . . || D aḍad
ameqqran i yellan deg ufus , d azuran d
amectuḥ : gezmay lebšel dya ḥellay aḍad-
iw . Mzb : iğmez . Wrgl : Ø . ydms :
ağemmiz .

Udem : [uḍəm] sm. ml . wudem . nt
tudemt (tudmawin) . sgt , udmawen . ||
Daḥric di tfekka n wumdan , d agman
yellan deg tama n sdat deg uqqueruy n
wumdan ney uyersiḥ . yesēa allen ,
anzaren , aqmuc , imẓuyen , yettak-d udem
yecbaḥ iwemdan . Md : Xas yecbeḥ
wudem-is , lefhama ur t-tekki . **Mzb** :
udum . Wrgl : uḍəm . ydms : elwežž .

Idamen : [idamen] sm. ml . || D aman
izeggayen laḥun dixel n yizuran . Md : ur
yesei ara idamen uqadum . **Mzb** :
idammen . Wrgl : idammen . ydms :
demmen .

Idmaren : [iḍmarən] sm. ml . sgt .
yidmaren . nt tidmert (tidmarin) . || Daḥric
n tfekka n umdan , yussad ger tuyat almi d
abuḍ . Md : yeswa aman iṣemaḍen almi

tqarhen yedmaren- is . **Mzb : idmaren .**
Wrgl : idmaren . ydms : alemen .

D

Aḍad : [aḍad] sm. ml . uḍad . nt taḍadect .
 sgt iḍudan . || Daḥric n tfekka n umdan ,
 yal yiwen seg ney yes̄ea xemsa n yiḍudan
 nettḍen yer temcet n ufus , yer yixfawen n
 sen meqqin-d waccaren . Md : iḍudan n
 ufus d wi : adebbuz , ccahed , alemmas n
 ufus , warisem , talettat . **Mzb : ḍaḍ .**
Wrgl : ḍaḍ . ydms : adekkad .

Aḍihan : [aḍihan] sm. ml . uḍihan . sgt
 iḍihanen . nt taḍihant . || Daḥric n tfekka d
 agman n dixel d-yezgan di tama n tzelmat
 ddaw n yiberdi wis mraw , is̄ea azal 12 cm,
 ur yes̄ei ara lbenna n ukesum . aḍihan
 ttakent medden iwin iwumi xussen
 idammen . Md : yečča aḍihan s temara .
Mzb : Ø . Wrgl : Ø . ydms : aranfad .

F

Tifdent : [Øifḍənt] sm. nt . tefdent . sgt
 tifednin . || Daḥric di tfekka n umdan ney
 uyersiw . yes-s iykeffu uḍar , tifednin
 netḍent yer temceḍt , tifednin d iḍudan n
 uḍar . Md : yettazal almi i tewet tdatit deg

uḍar-is . **Mzb : tifdent . Wrgl tifdent .**
ydms : tafadent .

Afus : [afus] sm. ml. Ufus .nt tafust ,
 tifetusin , tifasin . sgt ifassen . || Daḥric di
 tfekka n umdan id yezgan deg yixef n yiyil,
 afus yebḍa af sin yeḥricen ; lheffa , xemsa
 n yiḍudan , lan sin ifassen ; ayefus d
 uzelmaḍ . Md : ifcel ufus- iw i tira . **Mzb :**
basa . Wrgl : bessa . ydms : ufess .

G

Agarjum : [agarjim] sm. ml . ugerjum . sgt
 igerjumen . nt tagarjunt (tigarjumin) . ||
 Daḥric deg umegraḍ n umḍan , sges ittadi
 lmakla , aman. tes̄ea snat n twarmin . mgd :
 tayect . Md : yečča lmakla teḥma aṭas ,
 almi yerya ugarjum-is . **Mzb : tagaržumt .**
Wrgl : ahenki . ydms : Ø .

Agerz : [ayerz] sm. ml . sgt igerzan . . ||
 Daḥric n tfekka id yezgan di tama n deffir
 n uḍar s ddaw n tkaeburt . Md : yenta-t
 usenan deg ugerz-is . **Mzb : inerz . Wrgl :**
inerz . ydms : anerz .

Aglim : [aylim] sm. ml. || Dasustu
 iyumen akk tafekka n umdan ney tin nekra
 n yiyersiwen. Md :Imut iteglimt-is . **Mzb :**
inerz . Wrgl : aḡlim . ydms : klubu .

Tigzelt : [Θigzəlt] sm. nt . tigzelt, tegzelt.
Sgt tigezzal , tigezlin . || Daħric n tfekka n umdan , d tayuga n yigman id yezgan di tama n dixel n tammast sya wusya n uεejgu n warrur . D nuttni i yessizdigen idammen seg wayen n dirri tgirrent-id deg waman tasa . Md : amdan yezmer ad yidir s yiwet n tgezelt ma tara tmara . **Mzb :** **tarut . Wrgl : tarut . ydms : tagezzult .**

Ugel : [Θigzəlt] sm. ml . wugel . nt tiglect . (tuglacin) . sgt uylan . || D igeman id yezgan dixel n yimi , d icebħanen , izuran nsen yzan dixel n yiyesmaren tεawanan amdan deg umeslay , takkennta-s tahukski mi ara yecmumaħ . Md : yezza am wugel di lqaea . **Mzb : ugel . Wrgl : tiymest . ydms: asin .**

I

Isusfan : [isusfan] sm. ml . tisuusaf || D aman i d-yettedġa yimi d icebħanen tεawanan aqmuc iwaken ur yettkiwi ara . **Mzb : tisuusaf . Wrgl : tikufas . ydms : tesufas.**

Iyes : [iyes] sm. ml sgt iyessan . || D ayen af wayef tztbedda tfekka n umdan , s dixel-is yesεa adifyezzi-as-id uksum d izuran n ajeggu n warrur . Md : iħemel ad yečč

iyessan . **Mzb : iyes . Wrgl : mimi. ydms:yess.**

Iyil : [ayil] sm. ml. Sgt iyalen . || D agman , d aħric n tfekka n umdan , ger ufus d texlift . Md : fkiy-as iyil lebšel . **Mzb : ayil. Wrgl : εila . ydms : ayil .**

J

Ijuydan : [ijoydan] sm. ml . sgt . ujyed . nt tajejdant (tijeydanin) . || D aħric n tfekka d ajeεbub anda tettadi lmakla ar listuma . MGD : ajeεbub , asrem(ašrem) azrem . Md: tameṭṭut-ina d ajejud tarqaqt. **Mzb : tafeydant . Wrgl : adaw . ydms : adaw.**

K

Aksom : [axsom] sm. ml . sgt akesman . || yettili sdaw n uglim idewras-id iyes d azegay . Md : tameṭṭut-ina tesεa aksom , tqebba . **Mzb : ulečfap . Wrgl : taħmist . ydms : aksem .**

L

Iles : [iles] sm. ml . sgt ilsawen . || d agamu id yezgan daxel n yimi , yetteki deg ufezzi , deg useblæ , deg umeslay akkud lbenna . Md : timeti nebula idles am umdan nebula iles . **Mzb** : tazeddit . **Wrgl** : tazeddit . **ydms** : tazeddit .

Aley : [aley] sm. ml . || D aħric daxel n uqaru n umdan , dayen ijemaε ama d cfawat ama d ixemimen-is . Md : iqqur walay-is ugrud-inna . **Mzb** : alluy . **Wrgl** : aduf . **ydms** : alel .

M

Amagard : [aley] sm. ml . || D aħric n tfekka n umdan , i d-yezgan ger uqarru d lġedra d temgerdt si tama n zsat , fell-as iġef ires uqarruy , taēnqıqt , tamergerdt , d asemzi taēnqıqt . Md : tēssay id kamel mi dekray ufiy-d amagard-iw iqarhi-yi . **Mzb** : tayallabit . **Wrgl** : lmebban . **ydms** : takuremt .

Imi : [imi] sm. ml . || D aħric i d-yezgan ar lġiha n wadda deg udem n umdan , yis i yheddar , yesnufus yis , itett yis , yesεa snat n tcnfirin , sdaxel-is lan wuglan tuymas .MGD : aqmuc . Md : imi izmmen ur tkecmen yizan . **Mzb** : baħa . **Wrgl** : beħħa , **ydms** : imi .

Amezuy : [amzoy] sm. ml . sgt imzuyen .nt tamezuyt , (timezuyin) . || D aħric deg uqarru n umdan , yussa-d si yiddis ayefus wayed zelmađ yis i yessel umdan . Md : yegga tamezuyt uħeddad . **Mzb** : zzue . **Wrgl** : nefay . **ydms**: isem .

N

Anyir : [anjir] sm. ml . || D aħric angaru n wudem , yella ger timi akkud izuran n ucebub. Md : telha tenyirt-is yesεa zher di tuddert-is .**Mzb** : afrad . **Wrgl** : Ø . **ydms** : tabeżžit .

Anzaren : [anzaren] sm. ml . inzar . yınzar . nt tınzart (tınzarin) . || D aħric deg udem n umdan , yussa-d di tlemast ger unyir d ucnfir ufella s yis i yettesrihi umdan ariħa , akken dayen isnufus yissen . Md : taqcict-inna tesεa tınzart tayunegrant . **Mzb** : tınzart . **Wrgl** : ggunzar . **ydms** : tenzart.

Tanbult : [Θanbult] sm. nt .sgt tinbulin . || D aħric n tfekka n umdan , tettli daxel n uεebbuđ tejjamaε aman tassa . Md : yeccuf am tenbult (yerfa) . **Mzb**: tanbult . **Wrgl** : tanbult . **ydms** : suf .

Q

Aqaruy : [aqaroj] sm. ml . uqaruy . sgt iqraray. Nt taqaruyt (tiqueray) . || Daħric amenzu di tfekka n umdan , yesæa alay si dixel-is , yesæa udem , allen , anzaren , imi, akkud dayen imzuyen . Md : yerf-d aqaruy-is ar iggeni . **Mzb** : tabaznabzn . **Wrgl** : bbebbaq . **ydms** : iyef .

R

Arrur : [arrur] sm. ml .|| Daħric i d-yussan di tfekka n umdan , yer iddis n deffir , suffla-s lan-t tuyat ajeggu n warrur . Md : Ihedder-as iziyas-id ærrur, ireffa fell-as . **Mzb** : tičarunin . **Wrgl** : tiħdert . **ydms** : bûrmawen .

Y

Tayanimt : [ŌayanimŌ] sm. nt .|| D iyes id yussan deg uɗar n umdan ger tgecart d tkabet . d iyes i ttfen taqebbiṭ n ufus yer yiyil . Md : aqcic-nni n lĵiran ney meskin yerez seg tyanimt n ufus . **Mzb** : Ø . **Wrgl** : tyanimt . **ydms** : Ø .

Tayrut : [Ōayrot] sm. nt . sgt tiyruɗin . || D aħric tussad sdaw tayet , afus ma dagla ihers umdan iman-is seg uxxedim tesæuy tiddi . Md : tettefuħu tayruɗt-is . **Mzb** :

tayruɗt . **Wrgl** : tayruɗt . **ydms** : tayruɗt.

S

Tasa : [Ōasa] sm. nt . || D agman id yezgan deg tama tayeffust n dixel n uæbbuɗ , d aqqahwi , d aleqqaq dumlis yebɗa af 4 n yeħricen . Md : tameṭṭut ur yesein ara tassa maci d tamṭṭut , tasa d azamul n laħnana , laɗya yer tyemmat . **Mzb** : tsa . **Wrgl** : tsa . **ydms** : tusa .

T

Tagecirt : [ŌayəfrirŌ] sm. nt . sgt tigeclar . || D aħric n tfekka n umdan , d timefselt yellan ger uɗar d umessaɗ . Md : ma tejja-k tgecirt-ik , tekfa fell-ak dunit . tagecirt d azamul n tezmart . **Mzb** : taččebt. **Wrgl** : fud . **ydms** : ufed .

Taglult : [Ōaglult] sm. nt . sgt tiglulin . || D aħric n tfekka affeg id yezgan sddaw tgecirt si tama n deffir n uqejjir . **Mzb** : saq . **Wrgl** : ssaq . **ydms** : awell .

Takaæbet : [Ōaka:bət] sm. nt . sgt tikabtin. .|| D iyes id yussan deg ixeg n uɗar , d iyes anida ixlef uɗar , yiwen

yussad lim yefus , wayeḍ lim zelmaḍ . Md:
yeyli uqcic-nni amectuḥ , twexar-as
tekabet n uḍar-is .MGD : tawetzet . **Mzb:** /.

Wrgl : tadellaḥt . **ɣdms :** Ø .

Talettat : [Θalettat] sm. nt .(sgt) tiltattin .
|| d aḍad wis semmus (5) , d aḍad amectuḥ
n ufus . MGD : taḍadect . Md : afus n
umdan yesēa semmus n iḍudan . **Mzb :**
tildedt . Wrgl : Ø. **ɣdms :** talettit .

Tamart : [ΘamarΘ] sm. nt || D aḥric id
yussan deg wudem n umdan , irgazen
tarebin tamart . Md : amdan teqḍaē tamart-
is , iḥrec . **Mzb :** tmart . **Wrgl :** tumart .
ɣdms : tumert .

Tamsadt: [Θamsat] sm. nt . (sgt)
timesdin. || D aḥric n tfekka n umdan ,
tesdukkel aḍar yer tqesrit . Md : yečča-t
uqjin di tmesadt-is . **Mzb :** temessast .
Wrgl : aberriw . **ɣdms :** aberriw .

Tayet : [ΘajəΘ] sm. nt . (sgt) tuyat . || D
aḥric n tfekka n umdan , id yezgan ger
tmegreḍt d yiyil , anida id yemlal yiyil d
tfekka .Md : yesēa tuyat urgaz-inna . **Mzb:**
tayruḍt . Wrgl : / . **ɣdms :** tayrat .

Timenfert : [ΘimənfərΘ] sm. nt . || D
agman id yezgan d amezwaru deg uēebbuḍ
tettadi lmakla srid yar-s tezzad-it uqbel ad
yadi yer wayen niḍen mi ara tili teccur
lmakla tettnejbad mi ara ur tesēi ara

tettuyal d tamectuḥt . **Mzb :** aēddis.

Wrgl: lmexliya . **ɣdms :** lmexliya .

Timiḍt : [Θimit] sm. nt. .|| Dayen iyecban
axjiḍ amectuḥ id yezgan di tlemmast n
tēebbuḍt n umdan ney n uyersiww , d cama
id yetteyaman mi ara tegzem timiḍt-is
akkud yemma-s mi ara dillal . Md :
tgezma-s timiḍt iwegrud-nni id ilulan .
Mzb : tmiḍt . **Wrgl :** tmiḍt . **ɣdms :**
tamiḥ.

Timi : [Θimi] sm. nt. sgt (timiwin) . || D
aḥric n tfekka , diri ufella i deg wuxejiḍ tiṭ
deg-s sinezḍan . Md : tesēa timi n hirqus .
Mzb : tammi . **Wrgl :** tami . **ɣdms:**
temmi .

Titt : [Θitt] sm. nt. (sgt) taṭṭucin . ||
Dagman n yezri d aḥric id yezgan deg
udem yis i yettwali umdan , tesēa sin yiran
zines-id lecfar diberkannen . Md : taqciet-
inna tesēa taṭṭucin n teyzalt . **Mzb :** del .
Wrgl : tiṭt . **ɣdms :** awel .

Tiwjayin : [Θiwjajin] sm. nt.(Asf)
tawjayt . . || Dagman id yezgan deg
wudem sdaw n wallen , d iyessan lan wid i
tensean mectuḥen wiyaḍ meqrīt aken dayen
id arennun cbaḥa i umdan . Md : taqciet-
inna tamesrart trena tiwjayin is d tizegayin.
Mzb : aḡḡay . **Wrgl :** abeqqa . **ɣdms :**
adezz.

Turet: [ΘureΘ] sm. nt . (sgt) turin .|| D
agman id yezgan deg uæbbuð yis ig
ttnefis umdan . Md : delhif n uksum i
yeččan turin . **Mzb : tarut . Wrgl : tura.**
ydms : tura.

Z

Izi : [izi] sm. ml. yizi . (sgt) iziyen.|| D
agman inetden ar tassa yettak anzi ar

teculliðt tamectuht , tettnejmaε deg-s
lmrara . Md : yuðen æebbuð-is mi iruh ar
umejay , yenna-as yesæa izi .**Mzb : Ø .**
Wrgl: Ø . ydms : Ø .

Izuran : [izoran] sm. ml. uẓar .|| D aḥric id
yussan ger wuglim d uksum , tawin
idammen di tfekka n umdan , d lexyuð
arqiqen nezah kan wid zemrað attwalið ,
inaw nsen d aḥcici . Md : franca tegga zik
izzuran di lzayer . **Mzb : amezzil . Wrgl :**
amezzil . ydms : amizzil .

Tagrayt Tamatut

Tagrayt Tamatut:

Akken qaren yal tazwara tesɛa tagara ,awen-d nef-k leqdic n tey akken qaren wat zik timeti mebla idles am yimi mebla iles.

Akatay-ntey d tazrawt ger reɛa n tentaliyin tamzabit,taqbaylit,tagragrantakked teydamsit.

Di tazwara ngerw-d ammud-ntey deg tlata n yisegzawalen taqbaylit/tagragrant ;taqbaylit/tamzabit akked taqbaylit/taydamssit n Jean Delheure n ufa-d seg-sen aktawal n tefka n wumɗan,iyersiwen akked imyan maca lan kra n wawalen utenni-d nufi ara ak s tentaliyin-agi .D aserwes ger tentaliyin agi isbegney-d akken yella ubeddel n wazar seg wanda azar yettebeddil Md :(C deg taqbaylit yuɣal Š(deg temzabit) uccen→uŠŠen.Ila anda d ayeɛ yettebedil wawal nni af tikelt md : anyir→afrad.

Ayluy n tergalt seg taqbaylit yer tegrarant . Md:(Tayardemt→bu-yardem).

Abeddel n wawal nni af tikelt md :acebub→zaff.

Abeddel n wawal teqbaylit yer taydamssit md: azrem deg taqbaylit tulifsa yer taydamsit

Akken dayen nezmer ad –d naf awal uryettebedil ara ak .Md:tayrudt di teqbaylit tayrudt di taydamsit.

Deg uhric agi tandawit deg talya gar tentaliyin n tmaziyt illa anda id yella ubeddel n uzar n umyag akked yisem , nekked-d imeɗyaten di temsartit,timelillit n targalin, yella d ayeɛ uyelluy n targalin.

Yer tagara leqdic ntey d ayeɛ ara yeğğen anelmaɗ ad yaf inumak n wawalen s taqbaylit s unamek nsen s tentaliyin niɗen

Tiybula

- BOUAMARA K ., (2010), *Dictionnaire Kabyle - Kabyle“ Issin*, Ed L’Odyssée, Tizi-Ouzou.
- DALLET J-M. (1982), *Dictionnaire kabyle-français*, SELAF, Paris.
- DELHEURE J ., (1984), *Dictionnaire Mozabite- Français* , Ed. SELAF, Paris.
- DELHEURE J., (1987), *Dictionnaire Ouargli –Français*, Ed. SELAF, Paris.
- DELHEURE J ., (1998), *Contes et legendes, Berbère de Ouargla*, Ed Tinfusin .
- DELHEURE J ., (1985), *Fait et dire du Mzab, Timeğğa yiwalen n At Mzab*, Ed Selaf .
- DELHEURE J ., (1947), *Le travail de la laine a Ghardia*.
- DELHEURE J .,(1988), *Vivre et Mourir a Ouargla, Tameddurt t-tmettant Wargen*, Ed Selaf, Paris.
- HADDADOU M A ., (2014), *Dictionnaire de Tamaziɣt* , Ed Berti , Alger .
- HADDADOU M A ., (2003), *Glossaire des racines berbères communes, Volum 1*,HCA, Alger.
- LANFRY J ., (1973), *Glossaire de Ghadamès*, FDB, Fort National, Algérie.
- LANFRY J ., (1968), *Ghadames Etude linguistique et Ethnologique* , FDB, Fort National .
- LANFRY J ., (1971), *Textes du premier volume de Gadames* , Ed Fichier de documentation berbère, Fort National , Algerie .
- MAMMERI M ., (1990), *Tajeɣnumt N Tmaziɣt (Tantala Taqbaylit)* , Réed. Bouchene , Alger.
- MEZDAD E ., (2010), *Iɣ d wass* , Ed ayamun .

ÉTUDES ETHNO-LINGUISTIQUES MAGHREB-SAHARA
5

Jean DELHEURE

AGERRAW N IWALEN
TEGGARGRENT-TARUMIT

DICTIONNAIRE
OUARGLI-FRANÇAIS

SELAF
1987

AGERRAW N IWALEN
TEGGARGRENT-TARUMIT
DICTIONNAIRE OUARGLI-FRANÇAIS

DELHEURE

UNIVERSITÉ DE PROVENCE AIX - MARSEILLE I
Laboratoire d'anthropologie et de préhistoire
des pays de la Méditerranée occidentale (L.A. 164 du C.N.R.S.)

ÉTUDES ETHNO-LINGUISTIQUES MAGHREB-SAHARA
sous la direction de Salem CHAKER et de Marceau GAST

J. DELHEURE

√
**AGRAW N YIWALEN
TUMZABT T-TFRANSIST**

**DICTIONNAIRE
MOZABITE-FRANÇAIS**

« Publié avec le concours du CNRS »

SELAF
Société d'études linguistiques et anthropologiques de France
5, rue de Marseille
PARIS-10^e
1984

J. LANFRY

GHADAMÈS

- II -

GLOSSAIRE

(PARLER DES AYT WAZITEN)

LE FICHIER PÉRIODIQUE

— 1973 —

Iyersiwen	Imyan	Tafekka n wemdan
Acbayli	Abaw	Abel
Ačebb	Ađil	Adan
Afunas	Albarir	Afrad
Aħelluf	Alfelfela	Ağğay
Alem	Agebbbar	Alluy
Amežet	Allimet	Amezzil
Asil	Amlim	Anakrat
Aslugi	Armun	Ayil
Ajru	Azar	Aēddis
Atbir	Azir	Baha
Azdiđ	Azir	Basa
Aēetrus	Badenža	Dađ
Ayerda	Batata	Đel
Ayyul	Bezremmer	Idamen
Bu-bziz	Elqares	Idmaren
Fullus	Elqesbar	Iğmez
Ičēeb	Esslatet	Inerz
Ifis	Ezzitunet	Nuždem
Iwtten	Imendi	Saqq
Izi	Irden	Tabattant
Leyzal	Ižužet	Tabaznabzn /aččad
Imuss	Langas	Taēēebt
Taflilest	Taberkukt	Tanbult
Tafunast	Taglalut	Tammi
Tagecca	Tayssimt	Tarut
Tagdeft	Tematic	Tarut
Tayaziđt	Tifidas	Tayruđt
Tayerdayt	Timeggwet	Temessast
Tillit	Timzin	Teyellabit
Tyardemt	Tiššert	Tifdent
Tyat	/	Tildet
Ufrič	/	Tinzart
Uššen	/	Tisusaf
War	/	tmiđt
Yaziđ	/	Tsa
Yis	/	Ugel
Zeglellu	/	Udem
/	/	zzuē
/	/	Tamezzuxt

Iyersiwen	Imyan	Tafekka n wemdan
Adamman	Aberriw	Abel
Ademman	Aḍil	Aberriw
Agegiz	Agezmir	Adan
Aḥebhab	Aglu	Aduf
Ayru	Aherrif	Aḥenki
Akebb	Akremba	Aḡlim
Akrad	Amešši	Amezzil
Amehri	Amlul	Baḥḥ
Ar	Langas	Bbebbad
Asidawi	Ifelfel	behḥa
Atbir	Imersan	Bessa
Ayyul	KawKaw	Dad
Bezzi / Mušš	Lkusbar	Fud
Bu-Bzit	Lqars	Ggunzar
Bu-yardem	Lqerfa	iḍmaren
Dekker	Lwerd	Inerz
Fertittu	Selliq	iyes
Fiyer	Ššlatet	Lmedban
Fullus	Taberkukt	Nezyaf
Fullus	Tadeffaḥt	Sexxam
Ikerri	Tafesnaxt	Saqq
Iwṭed	Tafewwalt	Tadellaḥt
Iyid	Taglalut/ Tamamayt	Tafenzit
Kabet, Kus	Tameššit	Taḥmist
Lefnek	Tažellet	Tami
Leḥsan	Ttemamt	Tanbult
Leyzal	Tiddudin	Tarut
Lḥut	Timegget	Tazeddit
Meezi	Tayessimt	Tayruḍt
Safu	/	Tifdent
Tadist	/	Tikufas
Tadyaya	/	Tiḥdert
Tagecca	/	Titt
Tagedfit	/	Tmiḍt
Taslallaft	/	Tsa
Tazarfit	/	Tumart
Tayerdayt	/	Tura

Tætaæ	/	Tɣanimt
Telbegra	/	/
Tiddast	/	/
Tillit	/	/
Tyazidt	/	/

Iyersiwen	Imyan	Tafekka n wumdan
Abeddedar	Abedda	Aberriw
Abellareg	Abešši	Aḍan
Abur	Aflilu	Adekkad
Agdiḍ	Afelfel	Adis
Agmar	Afur	Agemiz
Agur / aguren	Amatig	Agezz
Afertettu	Anibu	Akurm
Akkunsi	Armun	Aksem
Afunas	Ašašib	Alel
Alem	Assinaka	Alemen
Ammegzal	Atemtum	Ami
Attaelab	Azar	Anebər
Atted	Elmetk / Metkan	Anerz
Azid	Elward	Aranfad
Aziḍ	Kablu	Askar
Aæğğur	Tabazzult	Asin
Beeriri	Tagizut	Awell
Izi	Temzit	Awell
Tabli	Tifiḍaz	Azakk
Tafunast	/	Ayil
Talket	/	Eležž
Takattust	/	Lmexliya
Takekka	/	Suf
Tagerzizt	/	Tabežžit
Takkilt	/	Tabattant
Tazenkot	/	Tafdent
Tieat	/	Tagezzult
Tudiḍḍa	/	Talettit
Tulifsa	/	Tamiṭ
Uğerf	/	Tazeddit
/	/	Takuremt
/	/	Tayrat
/	/	Tayrut
/	/	Temmi
/	/	Tenzart
/	/	Tesufas
/	/	Tumert
/	/	Tura
/	/	Tusa

Iyersiwen	Imyan	Tafekka n wemdan
Afertittu	Aḍil	Abuḍ
Afrux	Amezir	Acebub
Afrux	Arend	Aḍiḥan
Agarlulu	Atarci	Afus
Agenduz	Azalim	Agerz
Aḥuli	Azeggug	Aglim
Ajjerad	Azemmur	Aksum
Akuz	Azaren	Aley
Ayem	Ayanim	Amgard
Amcic	Batata	Anyir
Aqelwac	Bitrab	Anzaren
Aqjun	Bunarjuf	Aqaruy
Asardun	Cib-lharf	Aqmuc
Aslem	Cina	Arrur
Awtul	Cladḍa	Cfar
Azger	Cih	Dbuz
Ayerda	Ibawen	Icaren
Ayyul	Iḥbuben	Iḍarren
Bururu	Ifelfel	Idmaren
Iblireḡ	Irden	Iḍuddan
Ifis	Lbitrab	Ijuydan
Ilef	Leḥbeq	Iles
Inisi/ iwet	Lexyar	Imzuyen
Izem	Lmecmac	Isusfan
Izimmer	Lqerfa	Iyes
Izi	Tanqlet	Iyil
Izirdi	Taqarnunt	Izuran
Iyid	Taxesayt	Izi
Lfil	Taxesayt	Udem
Nammus	Tajnant	Uglan
Tafunast	Tazanet	Tagecirt
Tagerfa	Tæfert	Taglult
Taktuft	Ticert	Takaæbet
Tayadt	Tifiḍas	Talettat
Tadyayat	Timzin	Tamart
Talafsa	ttefaḥ	Tamsadt
Taktuft	Tumaṭic	Tanbult
Tirlil	/	Tassa
Tayaziḍt	/	Tayanimt
Tazizwit	/	Tayect
Tayzalt	/	tayrut
Tifirlast	/	Tifednin
Tilkit	/	Tigzal
Tiyirdemt	/	Timenfert
Tixsi	/	Timidt
/	/	Timi
/	/	Titt
/	/	Turin
/	/	Tiwjayin
/	/	Tuyat

Tazwart.....	10
Ixef amezwaru : Amatu d kra n temsal n tarrayt.....	13
I-Asenked n tentala tamzabit.....	13
I.1.Ayen i d-yeffyen yef tantala tamzabit.....	13
I.2. Aseked n usegzawal n Jean Delheure.....	22
II.Asenked n tentala tagargrant.....	23
II.1.Ayen i d-yeffyen yef tantala tagargrant.....	23
II.2. Asenked n usegzawal n Jean Delheure.....	34
III.Asenked n tentala taydamsit.....	35
III.1. Ayen i d-yeffyen yef tantala taydamsit.....	35
III.2.Asenked n usegzawal n Jacque Lanfry.....	36
V. Asenked n tentala taqbaylit	37
V.1. Ayen i d-yeffyen yef tantala taqbaylit.....	37
V.2.Asenked n usegzawal n Kamel Bouamara.....	40
Ixef wis sin: Asumer n usegzi aynutlayan d yimegdazalen s tentaliyin.....	42
I.Iyersiwen.....	42
II.Imyan.....	54
III.Tafekka n wemdan.....	62
Tagrayt tamatut.....	70
Tiybula.....	72
Timerna.....	74
Ammud.....	73
Ammud n temzabit.....	74
Ammud n tegargrant.....	75
Ammud n Teydamsit.....	77

Ammud n Teqbaylit.....	78
Tugniwin.....	79
Agbur.....	83